



Responsable de la Sección: Pilar Aguirre

Dirige: José Miguel Alcrudo

Lingüística general: 001 — 075

Latín — Griego — Sánscrito: 076 — 091

Lenguas romances: 092 — 135

Lenguas germánicas: 136 — 152

Lenguas balto-eslavas: 153 — 168

LINGÜÍSTICA GENERAL

001 Abbi, A. / R. S. Gupta / A. Kidwai, eds.: *Linguistic Structure and Language Dynamics in South Asia*. Papers from the Proceedings of Sala XVIII Roundtable

2001 – xxi + 409 pp. € 48,40

INDICE: 1. *Language Contact and Related Issues:* M. K. Verma: Language endangerment and indian languages: an exploration and a critique — F. Mugler: Dravidian languages in Fiji: survival and maintenance — B. P. Sridevi / R. N. Choudhury: Participialisation in Sambalpur: a case for convergence — R. V. Miranda: Portuguese influence on konkani syntax — D. P. Pattanayak: Multilingualism — 2. *Phonetics, Phonology and Morphology:* J. Stuart-Smith / D. Martin: Assessing the role of punjabi phonological skills in english literacy development in punjabi/english bilingual children — M. G. Busa / J. J. Ohala: Perceptual influence of vowel on vowel: data from english, italian and punjabi — K. G. Vijayakrishnan: Syllable phonotactics as prosodic alignment — N. Parawahera: Consonant geminates in sinhala nouns — R. Nair: Acoustic correlates of lexical stress in hindi — T. Ghosh: Vowel harmony in bangla: an optimality account — P. Dasgupta: On a vowel template asymmetry in bangla verbs — 3. *Language, Society and Communication:* T. Rahman: Language, knowledge and inequality — A. Matin & al.: Hindi-urdu construct: analyses of antagonism — S. Sonntag: The politics of linguistic sub-alternity in North India — T. M. Valentine: Cross-cultural discourse in world englishes — J. D'Souza: Indian english:

the reality behind the myths — K. S. Aggarwal: Monistic pluralism: Language ideology in a language movement — 4. *Syntax and Semantics*: P. J. Pandey: Grammar and «others» — A. Davison: Ergative case licensing in a split ergative language — G. C. Ramchand: Tense and negation in bengali — J. van der Auwera: Negating dynamic and deontic modality in hindi-urdu and bangla — K. Srikumar: Wh-scope extraction in malayalam — R. Bhandari: Anaphoric orientation in hindi — J. Lidz: Reflexivity in kannada: implications for universal grammar — R. Amritavalli: Morphological causatives, UTAH and monoclausality — K. Wali & al.: The significance of topic in a V2 language: evidence from kashmiri.

002 Aikhenvald, A. Y. / R. M. W. Dixon, eds.: *Areal Diffusion and Genetic Inheritance. Problems in Comparative Linguistics*

2001 – xvi + 453 pp., fig., 20 map. € 101,25

INDICE: P. Bellwood: Archaeology and the historical determinants of punctuation in language-family origins — C. Watkins: An indo-european linguistic area and its characteristics: ancient Anatolia. Areal diffusion as a challenge to the comparative method? — R. M. W. Dixon: The australian linguistic area — A. Dench: Descent and diffusion: the complexity of the pilbara situation — M. Ross: Contact-induced change in oceanic languages in north-west Melanesia — A. Y. Aikhenvald: Areal diffusion, genetic inheritance, and problems of subgrouping: a north arawak case study — G. Haig: Linguistic diffusion in present-day east Anatolia: from top to bottom — R. J. LaPolla: The role of migration and language contact in the development of the sino-tibetan language family — N. J. Enfield: On genetic and areal linguistics in mainland south-east Asia: parallel polyfunctionality of «acquire» — J. A. Matisoff: Genetic versus contact relationship: prosodic diffusibility in south-east asian languages — H. Chappell: Language contact and areal diffusion in sinitic languages — G. J. Dimmendaal: Areal diffusion versus genetic inheritance: an african perspective — B. Heine / T. Kuteva: Convergence and divergence in the development of african languages — T. J. Curnow: What language features can be «borrowed»?

003 Alexiadou, A.: *Functional Structure in Nominals. Nominalization and Ergativity*

2001 – x + 231 pp. € 93,60

004 Andersen, G.: *Pragmatic Markers and Sociolinguistic Variation. A Relevance-Theoretic Approach to the Language of Adolescents*

2001 – ix + 352 pp. € 109,20

005 Baayen, R. H.: *Word Frequency Distributions*

2001 – 356 pp. € 121,68

006 Baigorri Jalon, J.: *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*

2000 – xv + 344 pp. € 21,03

007 Battaner, M. P. / C. López, eds.: *VI Jornada de corpus linguistics. Corpus linguistics i ensenyament de llengües*

2000 – 106 pp. € 7,51

INDICE: G. Aston: Learning english with the british national corpus — M. P. Battaner: Un corpus para la enseñanza: Corpus PAAU, junio, 1992 — T. McEnery / A. Wilson / P. Baker: Linguistic corpora and language teaching: corpus-based help for teaching grammar — F. Roussel: El programa Multiconcord: una ayuda para la enseñanza, el autoaprendizaje y –ahora también– para la traducción de lenguas extranjeras — R. de Beaugrande: Large corpus and applied linguistics in language teaching: H. G. Widdowson versus J. McH. Sinclair.

008 Bayraktaroglu, A. / M. Sifianou, eds.: *Linguistic Politeness across Boundaries. The Case of Greek and Turkish*

2001 – xiv + 435 pp. € 130,00

INDICE: R. Hirschon: Freedom, solidarity and obligation: the socio-cultural context of greek politeness — D. Zeyrek: Politeness in turkish and its linguistic manifestations: a sociocultural perspective — S. Doğançay-Aktuna / S. Kamişli: Linguistics of power and politeness in turkish: revelations from speech acts — T.-S. Pavlidou: Politeness in the classroom?: Evidence from a greek high school — M. Makri-Tsilipakou: Congratulations and bravo! — A. Bayraktaroglu: Advice-giving in turkish: «superiority» or «solidarity»? — Y. Bayyurt / A. Bayraktaroglu: The use of pronouns and terms of address in turkish service encounters — E. Antonopoulou: Brief service encounters: Gender and politeness — A. Tzanne: «What you're saying sounds very nice and I'm delighted to hear it»: some considerations on the functions of presenter-initiated simultaneous speech in greek panel discussions — A. Yemenici: Analysis of the use of politeness maxims in interruptions in turkish political debates — Ş. Ruhi / G. Doğan: Relevance theory and compliments as phatic communication: the case of turkish — M. Sifianou: «Oh! How appropriate!» Compliments and politeness.

009 Bentolila, F., ed.: *Systèmes verbaux*

1998 – 334 pp., 9906 not. € 40,56

INDICE: F. Bentolila: Introduction à l'étude des systèmes verbaux — P. Martin: Les modalités verbales en montagnais — C. Chamoreau: Le système verbal du phurhépecha — J. M. Barbosa: Le système verbal portugais — C. Clairis: Le système verbal du grec — J. M. Grùère / M. L. Sardessai: Le système verbal du konkani — N. Jain Duhaut: Le système verbal du hindi — G. Staudacher-Valliamée: Le système verbal créole réunionnais — A. Ibn el Farouk: Le système verbal de l'arabe littéral moderne — F. Bentolila / F. Shimelis: Le système verbal de l'amharique — E. Bonvini: Le système verbal du Kàsîm: Un dispositif de prise en charge du procès — M. Wetshemongo: Le système verbal de l'otètèlè — J.-M. Builles: Le système «verbal» de la variété merina de malgache — F. Guérin: Première approche du système verbal de l'ingouche — J. Choi: Le système verbal du coréen — B. D. Nguyen: Le système «verbal» du wallisien.

010 Blanco, X. / P.-A. Buvet / Z. Gavriilidou, eds.: *Détermination et formalisation*

2001 – xii + 344 pp. € 88,40

INDICE: C. Abrudeanu: La détermination dans la phraséologie — R. Afzali & al.: Approche

logique de la détermination — J.-C. Anscombe: *Les N/Des N* en position sujet ou objet dans les phrases génériques — M. Alonso: Détermination, incorporation et phraséologie dans les constructions à verbe support — X. Blanco: La description des déterminants dans un dictionnaire électronique de médecine — A. Borillo: La détermination et la préposition de lieu *à* en français — P.-A. Buvet: Les déterminants intensifs — S. Cardey / P. Greenfield: Génération automatique de déterminants en allemand — D. Català / M. Mellado: La détermination dans des adverbess et verbes composés en français et en espagnol — N. Flaux: Le classement des noms de quantité — Z. Gavrilidou: Structures *Dét N1 N2* et détermination figée — M. Gross: Grammaires locales de déterminants nominaux — G. Kleiber: Déterminants indéfinis ou quand les *faibles* jouent aux *forts* — L. Kupferman: Quantification et détermination dans les groupes nominaux — D. Le Pesant: Syntaxe et lexique des anaphores fidèles et infidèles — C. Muller: Les déterminants indéfinis — D. Paillard: *Tout N* en français versus *vsjakij N* en russe — D. Seelbach: La détermination de prédicats nominaux et de mots composés en français et en allemand — F. Tollis: La traduction de *UN-S* est elle automatisable? — H. Ulland: La question de la détermination nominale dans la traduction automatique norvégien ↔ français.

011 Brunet, G. / P. Darlu / G. Zei, eds.: *Le patronyme. Histoire, anthropologie, société*

2001 – x + 421 pp. € 31,60

INDICE: 1. *Le nom: origine, fixation, transmission:* P. Beck & al.: Nommer au moyen âge: du surnom au patronyme — G. Murru Corrigan: Patronyme et matronyme en Sardaigne. Une compétition entre systèmes complexes du XII^e au XVIII^e siècle — T. Barthelemy: Noms patronymiques et noms de terre dans la noblesse française (XVIII^e-XX^e siècles) — P. Degras: Le patronyme comme métaphore de l'histoire comment dénommer les anciens esclaves? — A. Plakans / C. Wetherell: Choix des noms et construction de l'identité familiale. L'émancipation des serfs dans les provinces baltes au XIX^e siècle — N. Lapiere: L'emprise du national sur le nominal — L. Duchesne: Vers un système matrilinéaire? Le choix du nom de famille au Québec — 2. *Espace, temps, migration:* J. L. Boldsen: Les patronymes, révélateurs des migrations sur l'île de Bornholm (Danemark) — P. Darlu & al.: Les cloisonnements dans les Pyrénées occidentales. Évolution, du XIX^e siècle à nos jours — A. Degioanni & al.: Immigration flamande en France au XIX^e siècle et au début du XX^e siècle — B. Desjardins & al.: De France en Nouvelle-France: les patronymes québécois hier et aujourd'hui — C. Rosalba Guglielmino: Patronymes, gènes et migrations anciennes dans la vallée du Pô (Italie) — A. Lisa & al.: Migrations récents en Italie et distribution géographique des patronymes — E. Lucchetti & al.: Patronyme, structure et évolution d'une population urbaine: Parme (Italie) — 3. *Alliance, parenté, structure génétique:* A. Baali & al.: Parenté généalogique et isonymie dans une population marocaine (vallée d'Azghour) — G. Biondi / A. Vienna: Parenté et patronymes chez les minorités ethniques en Italie du sud et en Sicile — G. Boësch / M. Prost: Apparemment et ressemblance patronymique en Dauphiné du XV^e au XX^e siècle — A. Collomp: Patronyme, alliance matrimoniale et consanguinité. Haute-Provence, XVIII^e et XIX^e siècles — A. Gagnon: Patronymes, lignées et généalogies. Trois méthodes d'estimation de la parenté au Québec ancien (1608-1800) — D. Peterner & al.: Patronymes et structure génétique de la République de Saint-Marin — M. Tremblay & al.: Comparaison de structures patronymiques et génétiques dans la population québécoise — M. Vernay & al.: Parenté généalogique et isonymie matrimoniale en Haut-Jura du XVIII^e au XX^e siècle. Deux modèles d'estimation de la parenté génétique — L. Cavalli-Sforza: Pourquoi les patronymes?

012 Bueno García, A.: *Publicidad y traducción*

2000 – 239 pp., fig. € 15,03

013 Bybee, J.: *Phonology and Language Use*

2001 – xviii + 238 pp., fig., tabl. € 67,55

INDICE: Language use as part of linguistic theory — A usage-based model for phonology and morphology — The nature of lexical representation — Phonological processes, phonological patterns — The interaction of phonology with morphology — The units of storage and access: morphemes, words — Constructions as processing units: the rise and fall of french liaison — Universals, synchrony and diachrony.

014 Carriscondo Esquivel, F. M.: *La lexicografía en las variedades no-estandar*

2001 – 140 pp. € 9,00

015 Carroll, S. E.: *Input and Evidence. The Raw Material of Second Language Acquisition*

2001 – xviii + 461 pp. € 98,80

INDICE: Questions, problems, and definitions — Property and transition theories — The representational and developmental problems of language acquisition — The autonomous induction model — Constraints on i-learning — The logical problem of (second) language acquisition revisited — Input and the modularity hypothesis — The evidence for negative evidence — Feedback in the autonomous induction theory — The interpretation of verbal feedback.

016 Casal Silva, M. L. y otros, eds.: *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, vol. 1

2001 – 586 pp. € 32,15

INDICE: *Lingüística francesa: concepciones teóricas y objetivos de investigación:* J.-C. Anscombe: Refranes, polilexicalidad, y expresiones fijas — G. Kleiber: Le possessif via l'anaphore associative — M. Wilmet: Pour une analyse logique revisitée — *La lingüística francesa en España: teorías y análisis:* M. Amigo Tejedor: Incidencia de los verbos en -fier en la enseñanza del francés — G. Andújar Moreno: La traducción de la subjetividad del enunciador a través de ciertas marcas anafóricas — A. Arroyo Ortega: Sémantique et diversité traductologique — F. M. Bango de la Campa: Historias concesivas. *quand même/tout de même* — M. J. Barsanti Vigo: Relaciones entre el alemán y el francés en los léxicos específicos de marketing, publicidad y comunicación — A. Bénit: L'insécurité linguistique des francophones périphériques: le cas de la Belgique — P. Blanco García: Santiago en la literatura provenzal — M. I. Bouza Álvarez: La apreciación en el discurso de la negociación empresarial — M. J. Brage Ruano: Moi et les autres: «Un besoin de malheur» (1963) (en souvenir d'Alain Bosquet) — M. Bruña: À nouveau sur l'enseignement de l'r français aux espagnols depuis le XVII^e siècle — C. Calafat Ripoll: Una aproximación a las formas infinitas del verbo a partir del estudio lexicométrico y estilístico de *Citadelle* (A. de Saint-Exupéry) y de sus traducciones al español y al alemán — M. L. Casal Silva: La construction des verbes *dire, répondre* et *faire* dans quelques textes du XII^e siècle. Ordre des mots — D. Català Guitart: Structuration

syntactico-sémantique du lexique de la bourse — M. M. Cobeta Melchor: En torno a la traducción de paremias — S. Comorera: Introduction d'une langue vivante à un âge précoce. L'exemple français — G. Conde Tarrío: La parémiologie française, castillane et galicienne aux XVII^{ème} siècle. Correas «galicien» — M. Conenna: Problèmes de parémiologie contrastive (français-italien) — A.-M. Corredor Plaja: La traduction des noms propres: l'onomastique de *Lettres de mon moulin* (A. Daudet) traduite en catalan et en espagnol — M. J. Corvo Sánchez: Las lenguas en los léxicos de especialidad: una visión histórica — M. C. Cuéllar Serrano: Presencia de galicismos en algunas traducciones aragonesas del trecento — M. Cunillera Domènech: Traducir la creatividad léxica: tendencia a la normalización — C. Curell: Divergencia semántica de algunos galicismos en el castellano actual — A.-R. Delart: Le rapport à la langue française de trois écrivains d'origine hispanophone — G. Delgar Farrés: Analyse pragmatique du connecteur *donc* dans «Le mariage de Figaro» de Beaumarchais — M. D. Díaz Pérez: A expresión da posterioridade — M. L. Donaire: Historias concesivas: *que* en la argumentación concesiva (*bien que, quoique*) — D. Dubroca Galin: Analyser pour traduire un dictionnaire — M. Eurrutia Cavero: El léxico de los textos franceses científico-técnicos: frecuencia de uso de las diferentes categorías gramaticales — F. Ferreres Masplá / M. A. Vidal Collell: L'imparfait de l'indicatif, ce visage aux mille éclats — B. Figueroa Revilla / T. Silva Rojas: Un diccionario de especialidad: las siglas — M. C. Figuerola Cabrol: El término *Orient* en los ensayos de Jean-Richard Bloch — M.-C. Flux: Approche de l'expression du futur dans la presse française — M. T. García Castanyer: L'exploitation des données des *corpora* pour l'analyse du discours — C. García Cela: La langue qui discourt: l'autre leçon de Ferdinand de Saussure (II) — R. García López: Tipos de texto y traducción — L. Gastón Elduayen: L'éthos d'éros ou l'inflexion discursive des (femmes écrivains) écrivaines — M. I. González Rey: Constructions endocentriques et exocentriques des unités phraséologiques — M. I. González Rey / J. Lago Garabatos: Remarques sur un couple rebelle qui n'est pas si rebelle: le couple an/année — C. Grijalba Castaños: Los círculos crípticos del léxico en lengua francesa para fines específicos.

017 Casal Silva, M. L. y otros, eds.: *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, vol. 2

2001 – 502 pp. € 32,15

INDICE: A. Hermoso Mellado-Dumas: Adverbios de enunciación y relevancia — G. M. Jordá Llitas & al.: El análisis lexicométrico en literatura. Propuesta metodológica y aplicaciones: *Citadelle, Une saison en enfer* — Y. Jover Silvestre: Le vocabulaire de la nature dans *Le pape des escargots*, de Henri Vincenot — B. Lepinette: A propos de F. Araujo Gómez (1857-?), auteur d'une grammaire historique pour l'enseignement du français aux Espagnols (1889-6^è ed.: 1907). Essai de bio-bibliographie — A. Luna Alonso: Contrastes estilísticos: *Le petit prince* en lingua galega — S. A. Malvar Mouco: Du complément d'objet vers le complément essentiel — M. J. Marcos García: L'élément extrait dans les structures clivées — E. Medina Arjona: La actualización de la enseñanza/aprendizaje de la fonética francesa a través de la *Revue de phonétique appliquée* y de *Parole* — E. Miche: Les connecteurs argumentatifs *de plus* et *en plus* similitudes ou différences? — P. Mogorrión Huerta: Étude comparée et traduction des expressions figées des verbes *ser/estar* suivies de «*prép x*» et de «*être prép x*» — M. L. Muñoz Martín: La traducción de los órganos jurisdiccionales: criterios de traducción, francés/español — G. Naro Rouquette: La traduction des bornes de la temporalité — F. Navarro Domínguez: Las perífrasis verbales en español y en francés. Aspectos teóricos y reflexión traductológica — M. A. Olivares Pardo: Le passé simple: un temps éloigné et isolé? Une approche contrastive — M. J. Pacheco Caballero: Les particularités linguistiques du français de Belgique: traduction ou adaptation? Le cas d'*Astérix chez les Belges* — M. Parra i Albà:

El léxico de la temporalidad en el libro primero de *Chroniques*, de Jean Froissaz — M. I. Peñalver Vicea: Les titres de films: une approche pragmatique — L. Pino / F. Froján: Aux limites de l'objet: les constructions du type *parler poliique, sentir le brûlé...*, — M. Planelles Iváñez: La enseñanza del francés en la diplomatura de turismo: necesidades específicas de comunicación — M. Privat: Les proverbes dans *Le littré électronique* — S. Raynal Goust: Le symbolisme des couleurs dans *Sylvie*, de Gérard de Nerval, et *Le jardin* de Bérénice, de Barrés — P. Río Corbacho: La saint-Jean dans la parémiologie — N. Rodríguez Pedreira: De la terminología a la descripción lingüística: los predicativos en las gramáticas francesas — X. C. Rodríguez Rañón: L'attribut adjectival nucléaire du C.O.D. et le complément adverbial locatif: critères d'identification — A. Rodríguez Somolinos: Locuteur, énonciateur et prise en charge. Quelques remarques sur la polyphonie en linguistique — L. Rouanne: Une façon très particulière d'intensifier le substantif — J. Ruiz Moreno: El componente lingüístico en la enseñanza funcional del francés — F. Ruiz Quemoun: Actividades lúdicas en el aprendizaje del FLE enfocadas a la fonética — L. Ruiz de Zarobe: La invitación en francés — M. P. Saiz Cerrada: Los problemas de la traducción. La correspondencia epistolar ante estos problemas — P. Sarazá Cruz: Niveles de incidencia en subordinadas adverbiales en lengua francesa (expresión de la hipótesis) — M. Serrano Mañes: Discours théâtral et langage comique: procédés dramaturgiques d'une écriture — J. Sevilla Muñoz: La sinonimia en el proceso traductológico de paremia francesas al español (II) — A. Sierra Soriano: Lexique et traduction — P. Solà: El léxico religioso en *Le fou d'Elsa* — A. E. Sopeña / M. A. Olivares Pardo: Actos lingüísticos — D. Tejedor de Felipe: À propos de l'ethos — M. Tordesillas: Histoires concessives. Du sens des formes à la forme des sens: le cas de *pourtant* — J. F. Vázquez Molina: El *ne* ¿expletivo? de las construcciones comparativas — M. Wirf Naro: Le français et l'allemand, ont-ils le même futur?

018

B. Colombat / M. Savelli, eds.

MÉTALANGAGE

ET TERMINOLOGIE LINGUISTIQUE

Actes du colloque internationale de Grenoble
(Université Stendhal-Grenoble III, 14-16 mai 1998)

2 vols.

2000 — xlix + 1.086 pp. € 140,40

INDICE: 1. *Les fondements de la terminologie linguistique: questions épistémologiques:* J. Rey-Debove: Spécificité de la terminologie linguistique — S. Aurox: Pour un dictionnaire historique de la terminologie linguistique — M. Briot: Logique accumulatrice et hétérogénéité: quel statut pour la terminologie linguistique? — M.-J. Béguelin / A. Berrendonner: Circulation des termes et dérive terminologique — D. Willems: Linéarité et métalangue: de la phrase type aux types de phrases — C. Blanche-Benveniste: Terminologie de quelques relations syntaxiques du domaine verbal: réaction, valence, réalisation zéro — C. Touratier: Terminologie linguistique et niveaux d'analyse — E. P. Orlandi: Métalangage et grammatisation au Brésil: le rapport grammaire/philologie/linguistique — S. Archaimbault: L'aspect: fortune d'un terme, avatars d'un concept — I. Boehm: De la «voix» et de la «diathèse» — M.-M. de Gaulmyn: De la certitude du mode à l'incertitude des modalités ou problèmes de mode — C. Fuchs: La paraphrase: un exemple de stabilité terminologique et de ruptures conceptuelles — M. Savelli: Comment dire? Une expérience de création métaterminologique — B. Fradin: Adéquation terminologique et adéquation descriptive en linguistique: le terme de *sous-catégorisation* — F. Grossmann: A-t-on besoin du *sème* en sémantique? — A. H. Ibrahim: Pour réduire la métalangue dans la terminologie linguistique: la redondance — M. Krazem: Le rôle métalinguistique du point d'interrogation dans les exemples de syntaxe — H. Portine: *Connecteurs* et *marqueurs*: quels termes métalinguistiques? — 2. *Histoire de la terminologie linguistique:* A) *L'héritage du long terme de la tradition occidentale, de l'antiquité au XX^e siècle:* L. Spina: Intorno a «rhema» — J. Lallot: L'enjeu de la terminologie: le(s) nom(s) grec(s) du pronom — M. Lenoble & al.: Étude comparative des dénominations de catégories grammaticales dans les textes artigraphiques latins de l'antiquité — B. Colombat: Quels termes latins retenir comme entrées pour un *Dictionnaire de la terminologie linguistique?* — A. Grondeux: Terminologie des figures dans la *Doctrinale* d'Alexandre de Villedieu et le *Graecismus* d'Évrard de Béthune — M. Furno: Statut des termes du métalangage grammatical dans les dictionnaires monolingues latins et bilingues latin-

français (XII^e-XVIII^e siècles) — A. Ahlqvist: L'histoire de la terminologie linguistique irlandaise — M. Colombo Timelli: La terminologie française de la syntaxe dans quelques manuels du XV^e siècle — F. Tollis: Le vocabulaire métadésriptif d'Antonio de Nebrija (1492) — P. Swiggers: La terminologie de la description du pronom dans la grammaire française du seizième siècle — F. M. Dovetto: La classificazione dei suoni consonantici nella tradizione grammaticale italiana — C. Marras: Materiali per un lessico critico-linguistico del metalinguaggio leibniziano. Un esempio: la voce *significatio* — J.-M. Fourrier: Le nom des temps dans les grammaires françaises des XVII^e et XVIII^e siècles — E. Hülten Schmidt: Une grammaire philosophique de l'allemand presque inconnue: le *Grundriß* de Hermann Graßmann (1842) — E. S. Karabétian: Le développement de la composante psychologique dans les grammaires, ses incidences sur la terminologie et le métalangage (1866-1926). Le point de vue de Charles Albert Sechehaye — D. Savatovsky: Le *péanien*: une langue sans métalangage — J. Walmsley: The «entente cordiale grammaticale», 1885-1915 — J.-C. Chevalier: La terminologie linguistique dans les premiers congrès internationaux des linguistes — B) *Les traditions non occidentales*: J.-P. Jaffré: Écriture(s) et problèmes terminologiques — R. Mugnaio: Métalangage et terminologie linguistique en Mésopotamie — A. Christol: Les noms des cas dans les langues du Caucase — R. Morello: La diversité linguistique dans les textes des grammaires normatives brésiliennes — D. Kouloughli: Réflexions sur l'origine du terme *gumla* dans la tradition grammaticale arabe — J.-P. Guillaume: Le lexique technique de la tradition grammaticale arabe: questions de traduction — S. Kessler-Mesguich: La terminologie linguistique en hébreu contemporain — C. Garnier: La description du «verbe» au Japon, entre tradition et emprunts: tentations et revirements — 3. *Domaines d'application de la terminologie linguistique*: A) *Terminologie grammaticale/linguistique et enseignement des langues*: M. Wilmet: La ronde des compléments — P. Boutan: Ferdinand Brunot et la nomenclature grammaticale officielle de 1910 — J.-C. Pellat: Nomenclature/terminologie grammaticale: 1975/1997 — M. Hug: Les démonstratifs français: le choix entre l'inadéquation et l'atomisation terminologique — J. Goes: Attribut(s): différences et harmonisation — J.-P. Cuq: Le métalangage grammatical aux niveaux débutant et intermédiaire de quelques méthodes de F.L.E. — C. Corblin: La création de programmes pour les langues vivantes en 1874: vers une osmose terminologique en didactique des langues — A. Trévis: Métadiscours explicatifs ou métalangage de bois? Quelques exemples tirés d'exposés de candidats à l'agrégation interne d'anglais — B. Kaltz: Adverbe pronominal, pronom adverbial, préverbe et préposition-relais dans la grammaire allemande: c'est à y perdre son latin! — C. Degache: Terminologie et stimulation de la réflexion métalinguistique: du sondage des potentialités aux options didactiques — B) *La terminologie de champs linguistiques spécifiques et de domaines connexes de la linguistique*: L.-J. Boë / J. Durand: L'opposition consonne / voyelle: avatar historique ou dichotomie opératoire? — T. M. Mai / D. Corbin: Terminologie neurolinguistique et typologie des paraphrasies: une approche critique — V. de Nuchèze & al.: Conception d'un annuaire

terminologique en pragmatique — G. Hassler: «Discours indirect libre», «erlebte Rede» et autres sources de malentendus en linguistique textuelle — C. R. Castellanos Pfeiffer: Le rapport de l'auteur aux instruments de grammatisation — J. Horta Nunes: Dictionnaire et métalangage: définition de termes spatiaux — C. Rodríguez Alcalá: Terminologie sociolinguistique et nationalisme: analyse des analyses du statut de la langue guarani au Paraguay — E. Lavault: Le métalangage de la traduction en quête de sens — C) *Terminologies linguistiques en contraste*: A. Kamber / A. Näf: «Locutions à verbe support» en français – «Funktionsverbgefüge» en allemand: essai de bilan descriptif et terminologique — M.-E. Almeida / M. Maillard: Divergences français/portugais dans le métalangage grammatical et recherche de nouvelles convergences européennes — H. Lessan-Pezehki / M. Maillard: Le métalangage persan entre la tradition arabe et la tradition européenne. Exemple de l'étiquetage des «temps verbaux» et nécessité d'un réaménagement — I. Novakova: Quelques réflexions sur la terminologie relative au système verbal français et bulgare — E. Moussouri: Les dispositifs métalangagiers utilisés lors de l'enseignement/apprentissage de la grammaire du grec moderne langue étrangère, auprès d'un public francophone débutant — I. Choi-Jonin: Pronom ou adverbe: où situer les interrogatifs spatio-temporels? — A. Ahlqvist & al.: Table ronde de synthèse.

019 Cenoz, J. / B. Hufeisen / U. Jessner, eds.: *Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition. Psycholinguistic Perspectives*

2001 – v + 197 pp., fig., tabl. € 52,05

INDICE: J. Cenoz: The effect of linguistic distance, L2 status and age on cross-linguistic influence in third language acquisition — B. Hammarberg: Roles of L1 and L2 in L3 production and acquisition — G. De Angelis / L. Selinker: Interlanguage transfer and competing linguistic systems — H. Ringbom: Lexical transfer in L3 production — J.-M. Dewaele: Activation or inhibition? The interaction of L1, L2 and L3 on the language mode continuum — P. Ecker: Lexical retrieval in a third language: evidence from errors and tip-of-the-tongue states — A. Herwig: Plurilingual lexical organisation: evidence from lexical processing in L1-L2-L3-L4 translation — M. Gibson & al.: Learners of German as an L3 and their production of German prepositional verbs — R. J. Fouser: Too close for comfort? Sociolinguistic transfer from Japanese into Korean as an L3 — E. Kellerman: New uses for old language: cross-linguistic and cross-gestural influence in the narratives of non-native speakers.

020 Cenoz, J. / F. Genesee, eds.: *Trends in Bilingual Acquisition*

2001 – viii + 288 pp. € 62,40

INDICE: J. M. Meisel: The simultaneous acquisition of two first languages: early differentiation and subsequent development of grammars — L. Serratrice: The emergence of verbal morphology and the lead-lag pattern issue in bilingual acquisition — L. Bosch / N. Sebastián-Gallés: Early language differentiation in bilingual infants — D. Poulin-Dubois / N. Goodz: Language differentiation in

bilingual infants: evidence from babbling — M. Almgren / I. Idiazabal: Past tense verb forms, discourse context and input features in bilingual and monolingual acquisition of basque and spanish — E. Nicoladis: Finding first words in the input: evidence from a bilingual child — S. Quay: Managing linguistic boundaries in early trilingual development — E. Lanza: Bilingual first language acquisition: a discourse perspective on language contact in parent-child interaction — L. Comeau / F. Genesee: Bilingual children's repair strategies during dyadic communication — B. MacWhinney: Last words.

021 Corver, N. / H. van Riemsdijk, eds.: *Semi-lexical Categories. The Function of Content Words and the Content of Function Words*

2001 – viii + 554 pp. € 105,00

INDICE: 1. *Semi-Lexicality and Syntactic Projection*: J. Emonds: The flat structure economy of semi-lexical heads — H. Haider: Heads and selection — S. M. Powers: Children's semi-lexical heads — C. T. Schütze: Semantically empty lexical heads as last resorts — 2. *Semi-Lexicality in the Nominal Domain*: T. Bhattacharya: Numeral/quantifier-classifier as a complex head — E. Löbel: Classifiers and semi-lexicality: functional and semantic selection — L. Veselovská: Agreement patterns of Czech group nouns and quantifiers — 3. *Semi-Lexicality in the Verbal Domain*: M. Butt / W. Geuder: On the (semi)lexical status of light verbs — A. Cardinaletti / G. Giusti: «Semi-lexical» motion verbs in romance and germanic — T. Hagemeyer: Underspecification in serial verb constructions — 4. *Semi-Lexicality of Adpositional and Adposition-like Elements*: K. M. Eide / T. A. Áfardi: Semi-lexical heads in a semantically charged syntax — J. Rafel: As for *as* / *for*, they are semi-lexical heads — J. Zeller: Lexical particles, semi-lexical postpositions.

022 Cruz, I. de la / C. Santamaría / C. Tejedor / C. Valero, eds.: *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas, 2 vols.*

2001 – 878 pp. € 25,24

INDICE: *Adquisición y aprendizaje de lenguas*: R. Fente: Realidades y perspectivas de la lengua española — M. A. Amengual & al.: Discrepancy in ratings of second language performance — A. Bocanegra Valle: El aula de lenguas segundas/extranjeras como contexto para la generación y procesamiento del aducto — M. H. Cuenca Villarín: La adquisición de correspondencias grafema-fonema en aprendices de inglés como segunda lengua — E. D. Milne & al.: Complejidad sintáctica del texto. Adquisición de oraciones con verbo en forma no personal en lengua inglesa — C. Chaudron & al.: La composición como comunicación influencia en el desarrollo general del inglés como segunda lengua en un contexto de instrucción — A. Doiz / D. Lasagabaster: El efecto del factor edad en la producción escrita en inglés — M. P. García Mayo: Advanced learners' interaction in a foreign language context: Are input and feedback needs addressed? — O. Juncos / M. J. Justo: Metodología para la transcripción y glosas de la L.S.E.: ejemplos de estudios sobre adquisición — M. A. Jurado Spuch: The morphology interface in a revision of modularity — M. Llobera / J. Perera: El discurso de los profesores: sus creencias sobre el concepto de lengua — P. Macdonald: An analysis of self-repair in oral exam interviews — C. Muñoz / C. Cortés: El uso de escalas para medir las habilidades orales en inglés (LE) — V. Pavón Vázquez: La incidencia de los patrones acentuales de la lengua inglesa en la comunicación oral — J. Perera / M. Aparicio: Variedad y distribución de los movimientos retóricos en textos expositivos escritos — F. D. Rubio Alcalá: Hacia la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera sin ansiedad — M. P. Safont Jordà: Taxonomies of communication strategies. Thirty years of controversial classifications and conceptualisations — M.

S. Salaberri Ramiro: ¿Qué quieren decir los profesores cuando expanden algo que ellos o los alumnos han expresado anteriormente? — P. Salazar / E. Alcón: The role of attention on short-term vocabulary learning in a situation of non-native speakers interaction — *Diseño curricular y enseñanza de lenguas*: D. J. Willis: Applying linguistics to task-based learning: six propositions in search of a methodology — M. M. Esteban García & al.: ¿Puede el C-test ser una alternativa a otras pruebas en la enseñanza del inglés como segunda lengua? — H. Herrera-Soler & al.: Lectura de la prueba de inglés de la selectividad desde una perspectiva pitagórica — R. Hidalgo Downing: Encadenamiento secuencial e intra-secuencial en el discurso didáctico en lengua extranjera — J. Martín García: Enseñar a escribir: la coherencia textual — R. Monroy Casas: Procesos fonológicos en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera. ¿Universales o simplemente culturales? — M. Orr: In the eye of the beholder: rater perceptions of the new FCE speaking test — T. Read / E. Bárcena: The UNED profesor virtual for english distance learning / practising on the web — C. Santamaría García: Learning english with corpora in a task-based learning framework — R. Woolley: Conversation in teacher-fronted classroom interaction: a contradiction in terms? — *Lenguas con fines específicos*: R. Dinapoli: Combining language with drama in business english — L. Gallench / S. Posteguillo: English code-switches and borrowings in specialized spanish computer — R. Gómez Morón: Análisis comparativo de las citas en el artículo de investigación científico y humanístico — M. A. Lence Guilbert: Création d'un document multimédia à partir d'un support CD-ROM gran public en classe de français — C. mansilla Gallo: Importancia de la comunicación no verbal en el discurso empresarial — R. Serra Escorihuela: Francés para objetivos específicos: especificidad y convergencia — *Lexicología, lexicografía y terminología*: R. Hartmann: Lexicography, dictionary research and applied linguistics — M. Bargalló & al.: Las estructuras de acceso en los diccionarios fraseológicos — O. Blanco Carrión: Perspectiva semántica de la sintaxis — L. M. Colantoni: Préstamos léxicos del guaraní en el español de Corrientes (Argentina) — O. I. Diez Velasco: Some notes on hand metonymies in english and spanish: a cognitive analysis — E. Fernández Sánchez: El método cognitivo en la enseñanza de una segunda lengua a ciegos. Una nueva aplicación de la lexicología funcional — V. Ferrando Aramo: Los diccionarios de colocaciones: el CEC y el LTP — C. Flores Moreno: The cognitive approach to poetic metaphors. The analysis of time, life and death metaphors in Shakespeare's *Sonnets* — F. Mena Martínez & al.: La fraseología en «Asterix en Bretaña»: aproximación a un análisis contrastivo de unidades fraseológicas en inglés, alemán y español — S. Peña Cervel: Body parts in the conceptualization of emotion metaphors — J. Pérez Rull: La estructura conceptual y experiencial de las emociones. Modelos convencionales y fenomenológicos — H. Provencio Garrigós: Implementación informática para el control del léxico — J. E. Roldán Ruiz: Características del inglés jurídico: una aproximación — F. Santibáñez Sáenz: Towards a relational account of semantic structure — F. J. Tamayo Morillo: Los complementos de los nombres ingleses: parámetros bajo los que medir su aparición en un diccionario — J. Agustín Vidal: Aproximación a la terminología lingüística — M. N. Vila Rubio: El sintagma terminológico en el lenguaje de la economía — *Lingüística del corpus y computacional*: J. Gómez Guinovart / J. L. Aguirre Moreno: Léxico y sintaxis en el procesamiento de las alternancias verbales — M. J. Luzón Marco: Corpus evidence to study discourse function — G. Mancho & al.: Enwil: un corpus computerizado de errores de estudiantes de EFL — R. Morante / L. Díaz: Adaptación de eurowordnet para la enseñanza del español como lengua extranjera — C. Río Rey: Relativizer variation in early modern english existential constructions — F. J. Sánchez González / H. Bergé Legrand: Recitación del encabalgamiento — M. P. Vila de la Cruz: Marco pragmático para fomentar la motivación y el autoaprendizaje en un curso de doctorado en «English in business management for engineering and industrial environments for internet» — *Pragmática, análisis del discurso y comunicación*: J. J. Smith: The pragmatics of writing in the history of

english — M. D. Alonso-Cortés Fradejas: La importancia de los rasgos vocales no verbales en el análisis de la conversación — F. J. Ávila López: Una revisión del modelo de la lectura. La formación de imágenes mentales y su potencial en relación con la adquisición de la habilidad de la lectura en L2 — P. Blair: Pragmatic presupposition and narrative fiction — M. R. Caballero Rodríguez: A critical view on genre: Angela Carter's «The company of wolves» — A. M. Cestero Mancera: Las preguntas directas en el discurso académico — A. Díez Fernández: La sección de deportes de una día «no-deportivo»: análisis constrastivo de El País y The Daily Telegraph — M. Díez Prados: Frecuencia de los mecanismos de cohesión en textos escritos en lengua inglesa — C. Figueras: Teoría de la accesibilidad e interpretación de las expresiones referenciales — M. P. Garcés Gómez: Marcadores de continuidad en el discurso oral — J. Garrido: Métodos y objetivos en el estudio de las unidades de discursos — C. Gregori Signes: Opening phases in american tabloid talkshows — A. Llinares García / J. Romero Trillo: Duration and information structure in unmarked tonicity: the case of reporting clauses in tales read aloud to children — J. Martín Arista / A. Ortigosa Pastor: Iconicidad en poesía. Algunas notas sobre la codificación nominal en *The Battle of Maldon* — J. Martín Arista / A. Ortigosa Pastor: Topicalidad y marca en *St. Oswald, king and martyr* — R. M. Mateu Serra: ¿Actos de habla vs. Actos de silencio? — M. Padilla Cruz: Las estrategias de cortesía lingüística en los parlamentos dirigidos a la audiencia de un *Mystery play* de inglés medio: *The cappers play* — B. P. Speck: A-nouns and genre — L. Pérez González: Strategic moves for the convergence of interactional agendas in pragmatic conversation — H. Provençio Garrigós: Sistemática conceptual del discurso jurídico — M. A. Ruiz Moneva: Irony and echo: a revision — R. M. Sainz de la Maza Sainz: Voces y ecos en el relato «mitos» de Manuel Llano — F. Santibáñez Sáenz: Diminutives at the crossroads: morphopragmatic or semantic features? — C. Velero Garcés: Las fórmulas rutinarias en la comunicación intercultural: la expresión de emociones en inglés y en español y su traducción — *Psicología del lenguaje, lenguaje infantil y psicolingüística*: A. Anula: Anomalías en el procesamiento oracional: una prueba de la existencia de déficits sintácticos en la esquizofrenia — A. I. Codesido García: Operatividad del enfoque pragmático en el marco de la terapéutica del habla y del lenguaje. un ejemplo en la evaluación lingüística — M. Fernández Pérez: El enfoque pragmático en el diseño y proyección de pruebas de evaluación lingüística en edad infantil — X. R. García Soto: Desarrollo del lenguaje infantil y cohesión narrativa — *Sociolingüística*: M. R. Cabellos Castilla: Scarlett O'Hara y Rhett Buttler: la evolución de su relación a través del lenguaje — L. Camargo Fernández: Contacto de lenguas, planificación lingüística y educación, en áreas de fronteras: el caso Brasil-Uruguay — J. A. Cutillas Espinosa: Variación sociolingüística: evolución de los roles de género en Fortuna (Murcia) — A. Elordui / A. Landa: Contacto lingüístico y cambio estructural — C. I. Luján García: La lengua inglesa: su expansión a finales del siglo XX — J. A. Mompéán González / J. M. Hernández Campoy: Advantages and disadvantages of RP as an DFL model of pronunciation — C. Montes-Alcalá: Oral vs. written code-switching contexts in english-spanish bilingual narratives — F. Paredes: Disponibilidad léxica de alumnos de enseñanza secundaria de Alcalá y su comarca: resultados generales — J. I. Pruebla Gutiérrez: Aproximación sociolingüística a la entonación pejina — M. J. Rodríguez Medina: La polémica en torno al término *interferencia* en sociolingüística: estado de la cuestión — J. I. Valdés Ruiz: Actitudes lingüísticas en una comunidad de habla: el caso de Guadalajara — *Traducción e interpretación*: S. Bassnett: Variations on translation — A. H. Ibrahim: Quelle linguistique pour la traduction? — V. Alsina / J. Decesaris: La traducción de alusiones culturales. El caso de Bridget Jones — G. Corpas Pastor: La traducción de unidades fraseológicas: técnicas y estrategias — G. de Cabo Pérez: Kenilworth 1821- ¿1999? — C. Lauzier: La competencia sociocultural en la formación del traductor/intérprete en lengua francesa — M. El-Madkouri Maatouri: La traducción entre lingüistas y traductores — J. Gómez Capuz: Usos discursivos anglicados en los doblajes al español de películas norteamerica-

nas: hacia una perspectivas pragmáticas — J. Konieczna-Twardzikowa / M. P. Malinowski Rubio: Multiplicidad del español desde la perspectiva de la traducción frente a una lengua homogénea — C. F. Márquez Linares / A. Ruiz Sánchez: Traducir el sonido: «Circe» de *Ulysses* y el análisis léxico — A. Martín de Santa Olalla Sánchez / L. Rodríguez Corral: Definición y aplicaciones del concepto de español neutro en la traducción — A. Montesinos López / E. Turney: The english second person pronoun and its translation into spanish and catalan in technical texts — A. Moreno Ortiz / C. Pérez Hernández: Establecimiento de equivalentes de traducción mediante ontologías en un lexicón computacional multilingüe — J. M. Oro Cabanas: World referents and the choice of words in the translation process. The identity approach — J. Ortiz García: Bertolt Brecht y sus aportaciones a la teoría de la traducción — L. Pérez González / C. Rico Pérez: Enhancing process-research in translation training — N. Ramón García: Tres enfoques de hoy para la teoría de la traducción: T. Hermans, M. Snell-Hornby, G. Toury.

023 Crystal, D.: *Language and the Internet*

2001 – ix + 272 pp., 8 tabl. € 24,24

INDICE: A linguistic perspective — The medium of net-speak — Finding an identity — The language of e-mail — The language of chatgroups — The language of virtual worlds — The language of the web — The linguistic future of the internet.

024 Davies, W. D. / S. Dubinsky, eds.: *Objects and Other Subjects. Grammatical Functions, Functional Categories and Configurationality*

2001 – xv + 304 pp. € 52,00

INDICE: 1. *Overview:* W. D. Davies / S. Dubinsky: Remarks on grammatical functions in transformational syntax — M. C. Baker: Phrase structure as a representation of «primitive» grammatical relations — F. J. Newmeyer: Grammatical functions, thematic roles, and phrase structure: their underlying disunity — A. Alsina: Is case another name for grammatical function? Evidence from object asymmetries — 2. *Objects:* H. Lasnik: Subjects, objects, and the EPP — L. de Mena Travis: Derived objects in malagasy — 3. *Subjects:* J. McCloskey: The distribution of subject properties in irish — G. Goodall: The EPP in spanish — D. Massam: On predication and the status of subjects in Niuean — W. D. Davies / S. Dubinsky: Functional architecture and the distribution of subject properties.

025 De Nonno, M. / P. De Paolis / L. Holtz, eds.: *Manuscripts and Tradition of Grammatical Texts from Antiquity to the Renaissance*. Proceedings of a Conference Held at Erice, 16-23 October 1997, as the 11th Course of international School for the Study of Written Records, 2 vols.

2000 – 850 pp., 8 lám. € 55,00

026 Feilke, H. / K.-P. Kappeest / C. Knobloch, eds.: *Grammatikalisierung, Spracherwerb und Schriftlichkeit*

2001 – viii + 181 pp. € 54,20

INDICE: H. Feilke & al.: Spracherwerb, Schriftlichkeit und Grammatikalisierung: Zur Einführung ins Thema — G. Diewald: Ein diachrones Phasenmodell der Grammatikalisierung der Modalverben

— R. Tracy: Spracherwerb durch Epigenese und Selbstorganisation — C. Knobloch: Wie man 'Komparativ' — H. Feilke: Grammatikalisierung und Textualisierung: 'Konjunktionen' im Schriftspracherwerb — J. Ossner: Orthographische Formulare — S. Afflerbach: Grammatikalisierungsprozesse bei der Entwicklung der Kommasetzungsfähigkeiten — B. Fichtner: Grammatikalisierung als kulturelle Aneignung: die Perspektive der Kulturhistorischen Schule.

027 Gallina, A. M.: *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*

1959 – 336 pp. € 48,34

028 Gentzler, E.: *Contemporary Translation Theories*

2001 – xiv + 232 pp. € 29,45

INDICE: Introduction — The North American translation workshop — The «science» of translation — Early translation studies — Polysystem theory — Deconstruction — The future of translation studies — Bibliography.

029 Ghadessy, M. / A. Henry / R. L. Roseberry: *Small Corpus Studies and ELT. Theory and Practice*

2001 – xxiii + 419 pp., tabl. € 130,00

INDICE: 1. *Corpus Analysis: from Large to Small:* R. de Beaugrande: Large corpora, small corpora, and the learning of «language» — 2. *Tools for Small Corpus Analysis:* P. Nation: Using small corpora to investigate learner needs: two vocabulary research tools — M. Scott: Comparing corpora and identifying key words, collocations, and frequency distributions through the *WordSmith Tools* suite of computer programs — 3. *Analysing and Teaching Language Variation in Genres through Small Corpora:* J. Flowerdew: Concordancing as a tool in course design — A. Henry / R. L. Roseberry: Using a small corpus to obtain data for teaching a genre — M. Bondi: Small corpora and language variation: reflexivity across genres — V. Ooi: Investigating and teaching genres using the world wide web — 4. *Small Corpora and the Investigation of English Structure:* P. H. Ragan: Classroom use of a systemic functional small learner corpus — G. Barnbrook / J. Sinclair: Specialised corpus, local and functional grammars — 5. *Using Parallel Corpora as a Source of Classroom Data:* A. Lawson: Collecting, aligning and analysing parallel corpora — G. Thompson: Corpus, comparison, culture: doing the same things differently in different cultures — M. Ghadessy / Y. Gao: Small corpora and translation: comparing thematic organization in two languages — 6. *Using Learner Corpora in ELT:* L. Flowerdew: The exploitation of small learner corpora in EAP materials design — C. Tribble: Small corpora and teaching writing.

030 Goerlach, M., ed.: *A Dictionary of European Anglicisms. A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages*

2001 – xxv + 352 pp. € 109,65

031 Hartmann, R.: *Teaching and Researching Lexicography*

2001 – xi + 211 pp. € 25,58

032 Hellinger, M. / H. Bußmann, eds.: *Gender across Languages. The Linguistic Representation of Women and Men, 1*

2001 – xiii + 328 pp. € 34,32

INDICE: M. Hellinger / H. Bußmann: The linguistic representation of women and men — A. Hachimi: Shifting sands: language and gender in moroccan arabic — G. Escure: Belizean creole: gender, creole, and the role of women in language change — B. Migge: Communicating gender in the eastern maroon creole of Suriname — M. Hellinger: English - gender in a global language — J. Holmes: A corpus-based view of gender in New Zealand — A. Pauwels: Spreading the feminist word: the case of the new courtesy title Ms in Australian english — S. Romaine: A corpus-based view of gender in british and american english — Y. Tobin: Gender switch in modern hebrew — E. Kuntjara: Gender in javanese indonesian — F. Maurice: Deconstructing gender - the case of romanian — U. Doleschal / S. Schmid: Doing gender in russian: structure and perspective — F. Braun: The communication of gender in turkish.

033

L. Hinton / K. Hale, eds.

THE GREENBOOK OF LANGUAGE REVITALIZATION IN PRACTICE

2001 — xvii + 450 pp. € 59,00

INDICE: 1. *Introduction:* L. Hinton: Language revitalization: an overview — A. Ash & al.: Diversity in local language maintenance and restoration: a reason for optimism — 2. *Language Policy:* L. Hinton: Federal language policy and indigenous languages in the United States — R. D. Arnold: «... to help assure the survival and continuing vitality of native american languages» — 3. *Language Planning:* L. Hinton: Language planning — L. Hinton: Introduction to the Pueblo languages — C. P. Sims: Native language planning: a pilot process in the Acoma pueblo community — R. Pecos / R. Blum-Martinez: The key to cultural survival: language planning and revitalization in the Pueblo de Cochiti — K. Hale: The Navajo language I — P. R. Platero: Navajo head start language study — 4. *Maintenance and Revitalization of National Indigenous Languages:* L. Hinton: Introduction to revitalization of national indigenous languages — L. Hinton: Introduction to the Welsh language — G. Morgan: Welsh: a European case of language maintenance — K. Hale: Introduction to the Māori language — J. King: Te Kōhanga Reo: Māori language revitalization — L. Hinton: An introduction to the Hawaiian language — S. L. No'eau Warner: The movement to revitalize Hawaiian language and culture — W. H. Wilson / K. Kamanā: «*Mai loko mai o ka 'I'ini*: proceeding from a dream»: the 'Aha Pūnana Leo connection in Hawaiian language revitalization — 5. *Immersion:* L. Hinton: Teaching methods — L. Hinton: The Karuk language — T. Supahan / S. E. Supahan: Teaching well, learning quickly: communication-based language instruction — K. Hale: The Navajo language II — M. Arviso / W. Holm: Tse'hootsoofidi olta'gi diné bizaad bñhoo'aah: a Navajo immersion program at Fort Defiance, Arizona — L. Hinton: The master-apprentice language learning program — K. Hale: Linguistic aspects of language teaching and learning in immersion contexts — 6. *Literacy:* L. Hinton: New writing systems — L. Hinton / K. Hale: An introduction to Paiute — P. Bunte / R. Franklin: Language revitalization in the San Juan Paiute community and the role of a Paiute constitution — 7. *Media and Technology:* L. Hinton: Audio-video documentation — K. Hale: Australian languages — K. Hale: Strict locality in local language media: an Australian example — K. Hale: The Arapaho language — S. Greymorning: Reflections on the Arapaho language project, or when Bambi spoke Arapaho and other tales of Arapaho language revitalization efforts — K. Hale: Irish — C. Cotter: Continuity

and vitality: expanding domains through irish-language radio — K. Hale: The mono language — P. V. Kroskrity / J. F. Reynolds: On using multimedia in language renewal: observations from making the CD-ROM taitaduhaan — L. Buszard-Welcher: Can the web help save my language? — 8. *Training*: L. Hinton: Training people to teach their language — K. Hale: Inuttut and innu-aimun — A. Johns / I. Mazurkewich: The role of the universtiy in the training of native language teachers: Labrador — L. Hinton: Languages of Arizona, southern California, and Oklahoma — T. L. McCarty & al.: Indigenous educators as change agents: case studies of two language institutes — K. Hale: The navajo language III — C. Slate: Promoting advanced navajo language scholarship — 9. *Sleeping Languages*: L. Hinton: Sleeping languages: can they be awakened? — L. Hinton: The use of linguistic archives in language revitalization: the native California language restoration workshop — L. Hinton: The ohlone languages — L. Yamane: New life for a lost language.

034 *Hermêneus. Revista de la Facultad de traducción e interpretación de Soria*, 3 — 2001

2001 — 408 pp. € 15,03

INDICE: T. Albaladejo: Traducción e interferencias comunicativas — A. Álvarez Lugris: En torno a la unidad de traducción y la unidad de análisis de la traducción en estilística comparada — I. García Izquierdo: La lingüística aplicada en el currículum del traductor. Algunas consideraciones didácticas — J. García-Medall: La traducción en la enseñanza de lenguas — M. Ibáñez Rodríguez: Una versión española de *Andromaque* de Jean Racine de comienzos del siglo XIX — P. K. Kornakov: Bilingualism in children: classifications, questions and problems. Bilinguals and bilingual interpreters — M. R. Martín Ruano: El reto de la investigación intercultural: la traducción de lo políticamente correcto — O. Martínez García: Hermes, el dios que envejece. Un ejemplo: la *Iliada* — M. E. Perojo Arronte: Las traducciones de la poesía de Coleridge al castellano — L. Posthumus: The distinction between absolute and relative tenses with reference to zulu (and other bantu languages).

035

E. F. K. Koerner / H.-J. Niedereche, eds.

HISTORY OF LINGUISTIC IN SPAIN HISTORIA DE LA LINGÜÍSTICA EN ESPAÑA

Volumen II

2001 — xxii + 463 pp. € 114,40

INDICE: 1. *Renaissance and the Golden Age*: W. K. Percival: Nebrija's syntactic theory in its historical setting — C. Codoñer: Evolución en los diccionarios de Antonio Nebrija, 1492-1512 — M. A. Esparza Torres / V. Calvo Fernández: La 'Grammatica proverbiali' y la 'Nova ratio nebrissensis' — J. L. Girón Alconchel: Nebrija y las gramáticas del español en el Siglo de Oro — A. Mazzocco: The italian connection in Juan de Valdés' *Diálogo de la lengua* (1535) — J. M. Lope Blanch: Las *Osservationi* de Giovanni Miranda (Venecia, 1566) — M. D. Martínez Gavilán: La *Grammatica audax* de Juan Caramuel y las corrientes lingüísticas del siglo XVII — 2. *The 18th Century*: B. Lépinette: La grammaire contrastive franco-espagnole de la première moitié du XVIII^e siècle: Analyse de six ouvrages — H.-J. Niedereche: La gramaticografía del siglo XVIII, entre tradición y reorientación — M. J. Martínez Alcalde: Gramáticas y ortografías españolas académicas en el siglo XVIII — M. Lliteras: Sobre la formación del corpus de autoridades en la gramática española — M. Bruña Cuevas: L'universalité de la langue française dans les grammaires de français pour les espagnols et dans les dictionnaires bilingues antérieurs à 1815 — 3. *The 19th and 20th centuries*: M. Brevia-Claramonte: Data collection and data analysis in Lorenzo Hervás: Laying the ground for modern linguistic typology — E. Ridruejo: Los épigones del racionalismo en España: la aplicación al castellano de la *Gramática general* de Gómez Hermosilla — M. Maquieira: La *Nueva gramática de la lengua castellana* de Martínez de Noboa: La coherencia interna de una doctrina — M. Fernández: Las primeras propuestas de 'selección de norma' para el gallego: del Padre Sarmiento a fines del siglo XIX — J. Mesa: Arte de hablar y pragmática: notas sobre el pensamiento lingüístico de Eduardo Benot (1822-1907) — J. del Valle: La historificación de la lingüística histórica: los *Orígenes* de Ramón Menéndez Pidal — 4. *Hispanoamericana*: B. L. Velleman: Domingo Faustino Sarmiento y la función social de la lengua — E. Obediente / F. D'Introno / A. Bello: Sus antecedentes en la filosofía británica y su proyección en la lingüística moderna — M. A. Álvares Martínez: Rodolfo Lenz: contribución gramatical y lexicográfica.

036 Hokkanen, T.: *Slips of the Tongue. Errors, Repairs, and a Model*
2001 – 223 pp. € 33,61

037 Jha, V. N., ed.: *Proceedings of the National Seminar on the Art of Dictionary Making in Ancient India*
1997 – vi + 137 pp. € 6,76

038 Jiménez Hurtado, C.: *Léxico y pragmática*
2001 – 282 pp., gráf., tabl. € 54,06

INDICE: La información pragmática codificada en el léxico: estado actual y perspectivas — Hacia un modelo de lexicón organizado — La información pragmática codificada en el léxico — Análisis pragmático de la estructura de los verbos de actos de habla — Análisis pragmático de la estructura de los verbos de alimentación — Aportaciones de la pragmática léxica al sentido textual.

039 Karcevski, S.: *Inédits et introuvables. Textes rassemblés et établis par I. et G. Fougeron*
2000 – xxx + 266 pp. € 28,08

INDICE: 1. *Études de phonologie:* Du dualisme asymétrique du signe linguistique — [Systèmes phonologiques] — Remarques sur la phonologie du russe — 2. *Le système verbal russe:* Système du verbe russe — Remarques sur la psychologie des aspects en russe — L'idée du procès dans la langue russe — Autour d'un problème de morphologie — 3. *L'intonation:* Sur la phonologie de la phrase — L'intonation de la phrase — Phrase et proposition — 4. *La syntaxe de la phrase complexe:* De l'exclamation à la conjonction — Introduction à l'étude de l'interjection — Deux propositions dans une seule phrase et faits connexes — Asyndète et subordination — Sur la parataxe et la syntaxe — 5. *Varia:* Sur la nature de l'adverbe — Les quatre plans sémiologiques du langage — Les quatre plans sémiologiques de la langue.

040 Kenesei, I. / R. M. Harnish, eds.: *Perspectives on Semantics, Pragmatics, and Discourse. A Festschrift for Ferenc Kiefer*
2001 – xxi + 348 pp. € 114,40

INDICE: 1. *Pragmatics in Grammar:* G. de Groot: Functional grammar and the non-lexical expression of absence — H. van Riemsdijk: A far from simple matter: syntactic reflexes of syntax-pragmatics misalignments — W. U. Dressler / L. Merlini Barbaresi: Morphogrammatics of diminutives and augmentatives: on the priority of pragmatics over semantics — B. Comrie: «Love your enemies»: affective constructions in two daghestanian languages — 2. *Semantic Compositionality and Pragmatics:* D. Wunderlich: Two comparatives — B. H. Partee / V. Borschev: Some puzzles of predicate possessives — Z. G. Szabó: Adjectives in context — K. Bach: Semantically speaking — 3. *Logical Structures and Universals in Semantics and Pragmatics:* J. van der Auwera / B. Bultinck: On the lexical typology of modals, quantifiers, and connectives — N. Burton-Roberts: Grelling's paradox: its significance for linguistic theory — R. M. Harnish: Frege on mood and force — A. Wierzbicka: Leibnizian linguistics — 4. *Dialogue and Thematic Structure:* K. Jonasson: Naming conventions, focalization, and point of view in Balzac's *La peau de chagrin* — M. Doherty: Discourse theory and the translation of clefts between english and german — E. Hajičová

& al.: Tectogramatics in corpus tagging — J. Allwood: Capturing differences between social activities in spoken language — B. Fraser: An account of innuendo.

041 Lehr, A. / M. Kammerer / K.-P. Konerding / A. Storrer & al., eds.: *Sprache im Alltag. Beiträge zu neuen Perspektiven in der Linguistik*. Herbert Ernst Wiegand zum 65. Geburtstag gewidmet

2001 – xxii + 634 pp., 14 fig. € 147,60

INDICE: 1. *Sprache im Alltag und Sprachwissenschaft-Theoretische und methodologische Aspekte eines schwierigen Verhältnisses*: H. P. Althaus: Sprache im Alltag, Sprachwissenschaft und Kunst — A. Gardt: Beeinflußt die Sprache unser Denken? Ein Überblick über Positionen der Sprachtheorie — G. Harras: Alltag, Lebenswelt, Lebensform und Sprache. Ein Gespräch — U. Haß-Zumkehr: Sprache im Alltag als Konstruktion von Lexikografie und Sprachwissenschaft — K. Mudersbach: Wie der Mensch im Alltag folgert. Ein Gegenvorschlag zur formalen Logik — C. Thimm: Sprache interpersonal und medial – methodische Perspektiven — 2. *Sprache im Alltag als Gegenstand sprachwissenschaftlicher Forschung – Konzeptionelle Zugänge*: W. Abraham: Syntax and semantics of modal verbs in german and their diachronic root: soft aspectual and robust finiteness constraints — M. Beißwenger: Stoibers *Kreuzzug* und der *Canossa-Gang* des Bundestrainers. Spuren von Geschichtlichem in metaphorischen Wendungen der Alltagssprache — K.-P. Konerding: Sprache im Alltag und kognitive Linguistik: Stereotype und schematisiertes Wissen — W.-A. Liebert: Gehirn und Geistestätigkeit im Spiegel von Laienmodellen. Ein linguistischer Streifzug durch Alltag, Populärwissenschaft und HipHop-Kultur — G. Öhlschläger: Grammatiken für den Alltag — T. Roelcke: Fachsprachen im Alltag. Probleme und Perspektiven der Kommunikation zwischen Experten und Laien — B. Schaeder: Fachsprache im Alltag: Anleitungstexte — S. Wichter: Diskurs und Verticalität — R. Wimmer: Eigennamensemantik auf der Basis des Alltagssprachegebrauchs — 3. *Sprache im Alltag als Gegenstand sprachwissenschaftlicher Forschung – Empirische Ansätze*: D. Geeraerts: Everyday language in the media: the case of belgian dutch soap series — M. Kammerer: Verstärkungsbildungen im Deutschen. Versuch einer phänomenologischen Bestimmung — A. Lehr: «Überdosis Sprache». Ein Panoptikum sprachreflexiver Äußerungen in Presstexten — L. Lemnitzer: «Wann kommt er denn nun endlich zur Sache?» Modalartikel-Kombinationen – Eine korpusbasierte Untersuchung — A. Linke: Zur allmählichen Verfertigung soziokultureller Konzepte im Medium alltäglichen Sprachgebrauchs — K.-D. Ludwig: Was (noch) nicht im Wörterbuch steht. Oder: Was ist Bimbes? — P. R. Lutzeier: Die Rolle lexikalischer Daten im Alltag für das Strukturgerüst im Lexikon — U. Schmitz: <http://www.ellipsen.de> — A. Storrer: Getippte Gespräche oder dialogische Texte? Zur kommunikationstheoretischen Einordnung der Chat-Kommunikation — C. von Stutterheim: Hörerorientierung in der Kommunikation. Psycholinguistische Evidenz pro und contra — L. Zgusta: Lexicalization in the greek Alltagssprache — 4. *Sprachwissenschaft für den Alltag – heute und morgen*: H. Bergenholtz: Proskription, oder: So kann man dem Wörterbuchbenutzer bei Textproduktionsschwierigkeiten am ehesten helfen — R. H. Gouws: Der Einfluß der neueren Wörterbuchforschung auf einen neuen lexikographischen Gesamtprozeß und den lexikographischen Herstellungsprozeß — A. Holderbaum / J. Kornelius: Kollokationen als Problemgrößen der Sprachmittlung — P. Kühn: «Blume: ist Kind von Wiese»: Bedeutungserläuterungen in der Lernerlexikographie — U. Püschel: Stilistik – Theorie für die Praxis — M. Ripfel: Störungen des Spracherwerbs und der Sprachentwicklung bei Muttersprachlern durch veränderte gesellschaftliche Bedingungen — W. Wolski: Kriterien der Beurteilung von Rechtschreibmaterialien für die Grundschule.

042 Lombardi, L., ed.: *Segmental Phonology in Optimality Theory. Constraints and Representations*

2001 – vii + 300 pp., tabl. € 78,21

INDICE: 1. *The Content of Representations:* L. Lombardi: Why place and voice are different: constraint-specific alternations in optimality theory — C. Zoll: Constraints and representation in subsegmental phonology — R. Kirchner: Phonological contrast and articulatory effort — M. Níchosáin / J. Padgett: Markedness, segment realization, and locality in spreading — 2. *The Content of Constraints:* J. Pater: Austronesian nasal substitution revisited: what's wrong with *NC_g (and what's not) — G. Gerfen: A critical view of licensing by cue: codas and obstruents in eastern andalusian spanish — M. Yip: Segmental unmarkedness versus input preservation in reduplication — 3. *The Structure of the Grammar: Approaches to Opacity:* H. Fukazawa: Local conjunction and extending sympathy theory: OCP effects in yucatec mayan — J. Ito / A. Mester: Structure preservation and stratal opacity in german.

043 Luhtala, A.: *On the Origin of Syntactical Description in Stoic Logic*

2000 – 214 pp. € 58,41

044 Mangasser-Wahl, M., ed.: *Prototypentheorie in der Linguistik. Anwendungsbeispiele - Methodenreflexion - Perspektiven.* Unter Mitarbeit von U. Bohnes

2000 – 164 pp. € 36,77

INDICE: M. Mangasser-Wahl: Roschs Prototypentheorie – Eine Entwicklung in drei Phasen — H.-J. Schmid: Methodik der Prototypentheorie — H. M. Müller / S. Weiss: Prototypen und Kategorisierung aus neurobiologischer Sicht — G. Harras / J. Grabowski: Zur Polysemie lokaler Präpositionen: Die Fragwürdigkeit von kategorialen Akzeptanzurteilen als Grundlage für bedeutungsbeschreibende Prototypenstrukturen — B. Sanding: Text als prototypisches Konzept — E. Knipf-Komlósi: Prototypenbasierte Möglichkeiten in der zwisprachigen Lexikographie — D. Dobrovól'skij: Prototypensemantik in der russischen Linguistik — R. Brdar-Szabó / M. Brdar: Grammaticalization and the lexicon: core-and-periphery model vs. prototype approach.

045 Mangieri, R.: *Las fronteras del texto. Miradas semióticas y objetos significantes*

2000 – 292 pp. € 18,03

INDICE: Introducción: La mirada semiótica: una mirada desde o a través del espacio del discurso científico — Las fronteras del texto: liminaridad, apertura y teoría del caos — Mundos virtuales: metáforas del laberinto — La pasión del index: la fotografía como lenguaje — Lector in urbis: espacio urbano y estrategias narrativas — Tatuajes urbanos — La traducción como transmutación: reversibilidad e irreversibilidad del proceso del traducción en el teatro — El cuerpo ciego: semiótica del espacio narrativo en la Odisea — Dos narices en perspectiva: Bergerac y Kovalev. Fisiognómica y texto literario — Laberintos, péndulos, islas: sobre la obra de Umberto Eco — El modelo Lotman: sincretismos y miradas fronterizas — Desde la fascinación del sentido hasta lo indecible de la experiencia estética: la mirada semiótica de Algirdas Julien Greimas — De la naturaleza como texto cifrado: signos, cuerpos e interfases — Para una enciclopedia local del espejo.

ORALIA. Análisis del discurso oral

046

1 — 1998

1998 — 318 pp. € 17,19

INDICE: M. G. Hans: Lo acústico y lo óptico: las dos materialidades de la materialidad que es el lenguaje — H. Hawfrale: La entrevista periodística. Análisis discursivo e interaccional — F. Poyados: Los silencios en el discurso vivo y en la literatura para el estudio realista del lenguaje y su entorno — A. H. Navarro: Expresividad y función pragmática de la entonación en la conversación coloquial. Algunos usos frecuentes — F. Moreno Fernández: El estudio sociolingüístico de la entonación — C. Fuentes Rodríguez: Acercamiento a ciertos procesos argumentativos del texto oral — J. Chrish: Elementos de organización discursiva en el español de las dos orillas — J. De Rock: Lengua escrita y hablada en la prosa informativa de M. de Unamuno; los pronombres relativos. Un caso de simbiosis — S. Pons: Reformulación y reformuladores. A propósito del libro de *Les opérations de reformulation* — X. Laborda: Notas sobre pragmática del discurso político. Aseveraciones, promesas y veracidad — M. C. Ferrer / C. Sánchez Lanza: Diálogo coloquial: la atenuación — N. Fernández: Notas sobre la aplicación del análisis crítico a los actos de habla — *Reseñas* — L. Cortés: Bibliografía sobre el español hablado. Año 1996.

047

2 — 1999

1999 — 384 pp. € 17,19

INDICE: T. Albaladejo: Retórica y oralidad — G. Parodi: El español de Los Angeles y los medios de comunicación: la duplicación de sintagmas nominales en la radio — E. Montolio: *¿Si nunca he dicho que estuviera enamorada de él!* Sobre construcciones independientes introducidas por sí con valor replicativo — B. Chela-Flores / J. M. Sosa: La representación subyacente de la entonación dialectal del «maracucho» — M. Pino Moreno / M. Sánchez Sánchez: El subcorpus oral del banco de datos CREA-CORDE (Real Academia española); procedimientos de transcripción y codificación — S. H. Boreth: A propósito de *¿me entendés?* en el español de la Argentina — D. Bravo: *¿Imagen «positiva» vs. imagen «negativa»?*: pragmática socio-ocultural y componentes de *face* — J. Sanmartín Sáez: A propósito de los sufijos apreciativos en la conversación coloquial: sus valores semánticos y pragmáticos — F. J. Herrero Ruiz de Loizaga: El coloquio en el siglo XVI: cortesía, tratamiento y vocativos en la *Segunda Celestina* de Feliciano de Silva — L. Ruiz Gurillo: *Por supuesto, estamos de acuerdo*: un análisis argumentativo de los operadores de refuerzo — A. M. Bañón Hernández: Direcciones útiles para el estudio del discurso oral (I) — L. Cortés Rodríguez: Bibliografía sobre el español hablado. Año 1997.

048

3 — 2000

2000 — 383 pp. € 17,19

INDICE: A. López García: El espacio de la escritura frente al espacio de la oralidad — D. Bravo: Hacia una semiótica de la identidad social gestos en la manifestación de ideales de la personalidad socio cultural en discursos académicos — E. Carranza Isolda: Contribuciones y desafíos para la compración y la enseñanza de las lenguas — F. Fernández García: Implicaciones pragmáticas en la referencia personal mediante nombre propio. Un estudio sobre la comunicación político electoral — I. F. H. Calann: El intercambio de opiniones en conversaciones intra e interculturales — L. Martín Rojo: Enfrentamiento y consenso en los debates parlamentarios sobre la política de inmigración en España — F. Moreno Hernandez & al.: La sociolingüística de Alcalá de Henares en el «Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América» — A. S. Scott: Lo relativo y lo absoluto de las partículas incluso y hasta — M. J. Serrano: La producción de la cortesía verbal y la deixis socio comunicativa — N. V. Vlig: Respuestas mínimas reguladoras: los límites de la marginalidad — C. Contreras: Dialectalismo y cohesión en textos folklóricos — M. G. Catarero: ¿Es la pragmática de hoy la sintaxis de mañana? — S. Iglesias Recuro: Oralidad y escritura en la edad media observaciones sobre la historia de *ca* y *que* — *Reseñas* — A. M. Bañón Hernández: Direcciones de internet útiles para el estudio del discurso oral (II) — L. Cortés Rodríguez: Bibliografía sobre el español hablado. Año 1998.

049

4 — 2001

2001 — 400 pp. € 17,19

INDICE: J. L. Blas Arroyo: «No diga chorradas...» La descortesía en el debate político cara a cara. Una aproximación progma-variacionista — A. Bolívar: El insulto como estrategia en el diálogo político venezolano — S. H. Boretti: Aspectos de la cortesía lingüística en el español coloquial de Argentina — F. Fernández García: Inoría y (des)cortesía — K. Haverkate: Cortesía y descortesía en los diálogos del Quijote. Análisis de la representación de las imágenes positiva y negativa de los protagonistas — V. Noblia: Más allá de la *Netiquette*. La negociación de la cortesía y del español en las «chats» — M. E. Placencia: Percepciones y manifestaciones de la (des) cortesía en la atención al público. El caso de una institución pública ecuatoriana — M. Schrader-Kniffki: Cortesía en transición. La dinámica de la imagen social de los zapotecas bilingües en Oaxaca/México — S. Iglesias Recuro: Los estudios de la cortesía en el mundo hispánico. Estado de la cuestión — D. Bravo: Sobre la cortesía lingüística, estratégica y conversacional en español — M. M. Espejo Muriel: Bibliografía sobre la cortesía en español — *Reseñas* — A. M. Bañón Hernández: Direcciones de Internet útiles para el estudio del discurso oral (II) — L. Cortés Rodríguez: Bibliografía sobre el español hablado. Año 1999.

050

P.-Y. Raccah / B. Saiz Noeda, eds.

LENGUAS, LITERATURA Y TRADUCCIÓN

Aproximaciones teóricas

2001 — 285 pp. € 20,13

INDICE: 1. *En torno a la interpretación:* J. S. Petöfi: Aspectos de la interpretación explicativa semiótico-textológica del *Shir ha-shirim* (*El cantar de los cantares*) — F. B. Navarro Colorado: La interpretación del texto multimedial: constituyentes y bases de interpretación — R. Urbina Fonturbel: La literatura y la transducción. Producción e interpretación-mediación textual en los sonetos amorosos de Quevedo — E. de Bustos: Intencionalidad y literatura: una teoría pragmática de la interpretación literaria — M. Vinagre Laranjeira: Los compuestos ingleses y españoles: una propuesta sintáctica para su análisis e interpretación — J. Fernando Domene: La interpretación como elemento diferenciador entre los lenguajes formales y las lenguas naturales — M. L. Villanueva: Topoi y lógica de la argumentación. Valores, universos de creencia y construcción del sentido: paseos inferenciales por los textos de prensa — 2. *En torno a la traducción:* J. Franco Aixelá: Prescriptivismo y descriptivismo: objetivos de una teoría de la traducción — N. Contreras de la Llave: Leer en el cine. El reto de la síntesis en la subtitulación de cine italiano — B. Goldammer: El traductor irónico y la ironía de la traducción: algunas reflexiones sobre teoría y práctica de la traducción en la edad postmoderna — A. Barceló: Los poemas del poema: las metáforas del símbolo — F. González García: Literatura, gramática e iconicidad: algunas notas a propósito de las traducciones de los *Sonetos* de Shakespeare en español e italiano — J. L. Martos: La traducción de la onomatopeya — J. Espinós: Los universales simbólicos y la traducción literaria — A. García Calvo: El lenguaje común y los idiomas. Acerca de la traducción — F. Chico Rico: Retórica y traducción. *NóhsiV* y *poíhsiV* en la traducción del texto literario.

051 Mani, I.: *Automatic Summarization*

2001 – xi + 285 pp. € 34,32

052 Marantz, A. / Y. Miyashita / W. O'Neil, eds.: *Image, Language, Brain. Papers from the First Mind Articulation Project Symposium*

2000 – 298 pp., 29 lám. col., fig. € 65,95

053 Martí Sánchez, M.: *En torno a la cientificidad de la lingüística: aspectos diacrónicos y sincrónicos*

1998 – 200 pp. € 7,81

054 Merrell, F.: *Signs for Everybody, or, Chaos, Quandaries, and Communication*

2001 – xi + 258 pp., fig. € 16,22

INDICE: How signs happen — It takes three to do it — How signs proliferate — The thirdness in the sign — Three,... and then some: reversibility and irreversibility — Three,... and one: binarism to nonbinarism — On our customary hang ups — A possible answer from physics? — Is there a ying-yang of semiotics? — It's what's in the middle that counts — There's no controlling the whole — What is it like to be a sign? — In the flow of daily life — The ever present threat of dualism.

055 Mushin, I.: *Evidentiality and Epistemological Stance. Narrative Retelling*

2001 – xvii + 240 pp. € 93,60

056 Newman, P. / M. Ratliff, eds.: *Linguistic Fieldwork*

2001 – xii + 288 pp., 10 fig., 3 tabl. € 27,72

INDICE: L. M. Hyman: Fieldwork as a state of mind — M. Mithun: Who shapes the record: the speaker and the linguist — G. J. Dimmendaal: Places and people: field sites and informants — K. Hale: Ulwa (Southern sumu): the beginnings of a language research project — D. Gil: Escaping eurocentrism: fieldwork as a process of unlearning — N. C. Dorian: Surprises in Sutherland: linguistic variability amidst social uniformity — S. L. Chelliah: The role of text collection and elicitation in linguistic fieldwork — D. L. Everett: Monolingual field research — F. Mc Laughlin / T. S. Sall: The give and take of fieldwork: noun classes and other concerns in fatick, Senegal — I. Maddieson: Phonetic fieldwork — K. Rice: Learning as one goes — N. Evans: The last speaker is dead – long live the last speaker!

057 Pinto, M. A. / R. Titone / F. Russo: *Metalinguistic Awareness. Theory, Development and Measurement Instruments*

1999 – 177 pp., 1 gráf. € 22,05

058 *Revista iberoamericana de discurso y sociedad*, 3, 2: *Derecho y lenguaje*

2001 – 147 pp. € 12,02

INDICE: S. Berk-Seligson: Los derechos Miranda y la coerción lingüística: cuando el policía actúa como intérprete y como interrogador — M. Coulthard: ¿Qué dijeron en realidad? Una evaluación de evidencia policial por un lingüista forense — I. E. Carranza: Argumentar, explicar y justificar con preguntas retóricas — L. Armangué: Argumentar, explicar y justificar con preguntas retóricas — L. Armangué: Polifonía en reclamaciones de consumo — M. L. Pardo: La expresión discursiva del mandato. Análisis lingüístico del texto de la ley de reforma laboral argentina — *Reseñas*.

059 *Revista iberoamericana de discurso y sociedad*, 3, 3

2001 – 151 pp. € 12,02

INDICE: M. R. Caballero Rodríguez: Técnica del argumento y argumento de la técnica: heterogeneidad, intertextualidad e interdiscursividad en un texto informático — M. A. Campos Hernández / S. Gaspar Hernández: El diferencial epistemológico en el discurso escolar — L. Mondada: Por una lingüística interaccional — S. Sayago: Sociosemiótica y argumentatividad — A. Viana San Andrés: Temes difícils, estils còmics: el cas de l'humor mèdic — *Reseñas*.

060 Rousseau, A., ed.: *La sémantique des relations*

2001 – 290 pp. € 21,09

INDICE: *Théories et représentations des relations:* D. Samain: Une aporie grammaticale: la théorie des relations au début du siècle — A. Lemaréchal: Représentation des relations sémantiques vs marquage des relations sémantiques: spécificité des opérateurs linguistiques — *Les relations syntaxiques intraphrastiques:* A. Rousseau: La sémantique des relations casuelles — J. Perrot: Système casuel et sémantique des relations en hongrois — J.-P. Desclés: Prépositions spatiales, relateurs et préverbes — A.-F. Ehrhard-Macris: La négation «nicht» en allemand et dissymétrie relationnelle — *Un champ clos des relations sémantiques: l'explication:* G. Deléchelle: La sémantique des relations causales en anglais: connecteurs, relations inter-énoncés et inter-dénonciateurs — J. François: L'arrière-plan causal dans la mise en discours du changement d'état (présentation d'un test sur les verbes psychologiques en français) — M.-A. Morel: Valeur et effets de sens des marqueurs de concession en français contemporain — *Vers les relations interphrastiques:* C. Muller: Sémantique de la subordination: l'interrogation indirecte — W. Banysi: Sémantique des relations: transitivité «logique» et interprétation des propositions «conditionnelles» — A. Rousseau: Un cadre de logique naturelle pour la description des relations de coordination — G. Magnus: Relations interphrastiques dans le cadre de la sémantique discursive en allemand moderne — *Aspects textuels et mémoriels des relations:* B. Pottier: les parcours sémantiques des relations — M. Charolles: De la phrase au discours: quelles relations? — B.-N. Grunig: Relations, temps réel et mémoire — *Perspectives finales:* A. Rousseau: Les relations: approches, conceptions et divers cheminements de pensée.

061 Rousseau, A., ed.: *La transitivité*

1998 – 481 pp. € 24,30

INDICE: 1. *L'émergence de la notion dans l'histoire grammaticale:* M. Baratin: Aperçu sur la transitivité chez les grammairiens anciens — C. Lecointre: *Et itionem*: la transitivité dans la grammaire humaniste — D. Samain: Hypothèse dynamique ou modèle valenciel. Quelques remarques sur l'évolution du concept de transitivité — 2. *Définition et critères de transitivité:* G. Lazard: De la transitivité restreinte à la transitivité généralisée — A. Rousseau: La double transitivité existe-t-elle? Réflexions sur la nature de la transitivité — J.-P. Duchateau: Critères de transitivité. Essai de systématisation des critères, indices, tests de transitivité — M. Noailly: Emploi absolu, anaphore zéro et transitivité — M.-A. Morel: Intonation et actance en français oral spontané — 3. *Théories de la transitivité et opérations syntaxiques:* J.-P. Desclés: Transitivité sémantique, transitivité syntaxique — J. François: Théorie multifactorielle de la transitivité, «différentiel de participation» et classes aspectuelles et actancielles de prédication — A. Lemaréchal: Théories de la transitivité ou théories de la valence: le problème des applicatifs — G. Serbat: Préfixe et transitivation en latin — J.-P. Sémon: Négation et transitivité en russe: une histoire mouvementée — 4. *La transitivité dans*

quelques types de langues: M. Kefer: Problèmes sémantiques et syntaxiques liés à l'emploi des auxiliaires *haben* et *sein* en allemand — P. Guelpa: La transitivité et la typologie verbale en islandais moderne — J. Perrot: La relation objectale et ses corrélats: quelques données des langues ouraliennes — R. Renault: La transitivité en finnois: le cas morphologique de l'objet — E. Bonvini: A propos de la «transitivité» en kàsîm, langue gur (voltaïque) du Burkina Faso — M.-C. Paris: Syntaxe et sémantique de quatre marqueurs de transitivité en chinois standard: *ba, bei, jiao* et *rang* — C. Pilot-Raichoor: Les indices de transitivité dans l'énoncé badaga — 5. *Étude de cas spécifiques*: C. Muller: Transitivité, prédications incomplètes et complémentation infinitive en français — P. Cotte: *Have* n'est pas un verbe d'action: l'hypothèse de la réélaboration — D. van de Velde: *Aimer*, verbe intransitif.

062 Schlesinger, I. / T. Keren-Portnoy / T. Parush: *The Structure of Arguments*

2001 – xix + 263 pp. € 91,52

INDICE: Reasoning and arguing — Arguments as operations — Operators, targets, outcomes — Compounds — Justifications — Conflations — Questions — Connections — Relations within and between arguments — Expressed arguments.

063 Sebeok, T. A.: *Essays in Semiotics, 1: Life Signs*

2000 – 169 pp., fig. € 17,43

INDICE: Looking in the destination for what would have been sought in the source — Smart simians: the self-fulfilling prophecy and Kindred methodological pitfalls — Close encounters with candid communication of the third kind — The ultimate enigma of Clever Hans: the union of nature and culture — Clever Hans redivivus.

064 Sebeok, T. A.: *Essays in Semiotics, 2: Culture Signs*

2000 – 147 pp., fig. € 17,43

INDICE: Prefigurements of art — The two sons of Croesus: a myth about communication in Herodotus — I think I am a verb — Captain Nemo's Porthole — Sound and meaning a cheremis folksong text — Enter textuality: echos from the extraterrestrial.

065 Seiler, H.: *Language Universals Research: A Synthesis*

2000 – 214 pp. € 42,18

066 Shearer, W. / S. Hongkai: *Speakers of the 125 Minority, Non-Han (Non-Chinese) Languages and Dialects Spoken in China*

2002 – 320 pp. € 104,00

067 Steinthal, H.: *Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern. Mit besonderer Rücksicht auf die Logik*, 2 vols.

1890-91 – xxxii + 742 pp. € 123,30

068 Stellmacher, D., ed.: *Dialektologie zwischen Tradition und Neuansätzen*

2000 – 437 pp., 3 despl. € 106,00

069 *La terminologie linguistique*

2000 – 133 pp. € 14,56

INDICE: P. Swiggers: Pour une systématique de la terminologie linguistique: considérations historiographiques, méthodologiques et épistémologiques — J. Lallot: Strates chronologiques dans le lexique technique des grammairiens grecs: l'exemple des noms des parties du discours — B. Colombat: Les tribulations de la terminologie grammaticale latine: spécialisation, adaptation, déformation, (re)motivation — M. Arrivé: Parole saussurienne, énonciation benvenistienne — G. Lazard: Pour une terminologie rigoureuse: quelques principes et propositions.

070 Tognini Bonelli, E.: *Corpus Linguistics at Work*

2001 – xi + 223 pp. € 65,52

071 Trenchs Parera, M., ed.: *Nuevas tecnologías para el autoaprendizaje y la didáctica de lenguas*

2001 – 207 pp. € 12,02

072 Vialon, M., ed.: *La traduction à la Renaissance et à l'âge classique*

2001 – 304 pp. € 24,34

INDICE: M. Viallon / B. Dompnier: Les traducteurs français de *l'Histoire du concile de Trente* de Paolo Sarpi — D. Descotes: Les problèmes de la traduction dans le *Triangle arithmétique* de Pascal — Jérémie: La rhétorique de la traduction dans le *Catechism* de Thomas Becon — M. Clément: Poésie et traduction: le sonnet français de 1538 à 1548 — B. Hébert / J.-C. Colbus: De la lettre à l'esprit: Simon Fish traduit par Sébastien Franck — F. Epée: Richard le Blanc traducteur du *De Subtilitate de Cardan (1556)* — M.-J. Louison-Lassablière: Traduire la danse aux XVI^e et XVII^e siècles — N. Myers: Montaigne en Angleterre au XVII^e siècle — E. R. Moerman: *Les larmes de Ventidius* — E. De Troja: Casanova traducteur de madame Riccoboni — M. Groult: La traduction et l'art de traduire dans *l'Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert — M. Viallon: Corpus de citation.

073 Vivero García, M. D.: *El texto: teoría y análisis lingüístico*

2001 – 317 pp. € 13,52

074 Wurmbrand, S.: *Infinitives. Restructuring and Clause Structure*

2001 – x + 371 pp., tabl. € 95,18

075 Zeller, J.: *Particle Verbs and Local Domains*

2001 – xi + 323 pp. € 113,36

LATÍN — GRIEGO — SÁNSCRITO

076 Ambrosini, R.: *Strutture e documenti di lingue indo-europee occidentali, 1: Il latino - Le lingue celtiche*

2001 – 338 pp. € 21,49

077 Arnaldi, F. / P. Smiraglia: *Latinitatis Italicae medii aevi lexicon (saec. V ex.- saec. XI in.)*

2001 – viii + 1.542 pp. € 177,25

078 Conway, R. S.: *The Italic Dialects. Edited with a Grammar and Glossary, 2 vols. (I: The Records of Oscan, Umbrian and the Minor Dialects, Including the Italic Glosses in Ancient Writers and the Local and Personal Names of The Dialectal Areas; II: An Outline of the Grammar of the Dialects, Appendix, Indices and Glossary)*

2001 – xxxii + 686 pp. € 159,40

079 Deshpande, M. M.: *Samskrtasubodhini. A Sanskrit Primer*

2001 – xxiii + 480 pp. € 32,15

080 Endress, G. / D. Gutas, eds.: *A Greek and Arabic Lexicon (Galex). Materials for a Dictionary of the Mediaeval Translations from Greek Into Arabic, 6: 'Wl to 'Y*

2001 – 129 pp. € 57,19

081 Helttula, A.: *Studies on the Latin Accusative Absolute*

1987 – 137 pp. € 24,50

082 Lafont, R.: *Praxématique du latin classique. «De romanorum sermone»*

2001 – 304 pp. € 26,99

083 Lisón Huguet, N.: *El orden de palabras en los grupos nominales en latín*

2001 – 212 pp., CD-ROM € 18,03

- 084** Loefstedt, B.: *Ausgewählte Aufsätze zur lateinischen Sprachgeschichte und Philologie*
2000 – vii + 430 pp. € 151,42
- 085** López Férez, J. A., ed.: *La lengua científica griega: orígenes, desarrollo e influencia en las lenguas modernas europeas, I: Terminología cultural. Tratados hipocráticos. Medicina y retórica. Galeno. Léxicos ideológicos tardíos. Sobre el léxico científico del alemán y del griego moderno*
2000 – 200 pp. € 9,61
- 086** López Férez, J. A., ed.: *La lengua científica griega: orígenes, desarrollo e influencia en las lenguas modernas europeas, II: Los compuestos de Πουζ Aristófanos. Platón. Comedia postaristofánica. Interferencias del griego y el latín. Ortega y Gasset*
2000 – 305 pp. € 14,42
- 087** Maestre Yenes, M. A. H. ed.: *Ars Iuliani toletani episcopi. Una gramática latina de la España visigoda. Estudio y edición crítica*
1973 – 244 pp. € 2,50
- 088** Martínez García, J. / M. de Vaan: *Introducción al avéstico*
2001 – 140 pp., cuadr. € 7,81
- 089** Rix, H., ed.: *Lexikon der indogermanischen Verben. Die Wurzeln und ihre Primärstambildungen*
2001 – 823 pp. € 71,93
- 090** Tischler, J.: *Hethitisches Handwörterbuch. Mit dem Wortschatz der Nachbarsprachen*
2001 – 298 pp. € 51,92
- 091** Voityla, A.: *Présent et imparfait de l'indicatif dans le Pentateuque grec. Une étude sur la syntaxe de traduction*
2001 – xxxviii + 260 pp. € 42,18

LENGUAS ROMANCES

092 Altmann, W. / U. Vences, eds.: *América Latina en la enseñanza del español. ¿Encuentro o encontronazo?*

2000 – 217 pp. € 18,93

INDICE: R. Allebrand: Schicksal und Abschied Lebenserfahrung in den Texten des Tango — W. Arnold: El reflejo de la realidad sociopolítica en la literatura: Ariel Dorfam: *La muerte y la doncella* — R. Kornberger: Frida Kahlo en la clase de español — M. Lüning: Café – bananos – chocolate: un enfoque crítico en la clase de español — I. Ochoa Nebel: La virgen de Guadalupe en la clase de español — V. Belmonte: Cómo presentar Hispanoamérica en la clase de E/LE algunas sugerencias — U. Vences: Ihr in Corinto – Wir in Köln. Interkulturelles Lernen in einer Schulpartnerschaft — K. Oechslein: Schüleraktivierenden Methoden im Spanischunterricht Darstellung an einem Text über die Rolle der Frau in Lateinamerika am Beispiel des Stationenlernens — U. Schultze: Lateinamerikanische *canciones comprometidas* im Spanischunterricht — A. M. Torrents i Lladó: La mujer indígena y la educación — K. Amann: América Latina en la enseñanza secundaria ¿una misión imposible? Encuentros con un continente joven.

093 Alvar, M.: *El español en Venezuela. Estudios, mapas, textos*, 3 vols. (1: *Estudios y textos*; 2: *Mapas*; 3: *Mapas*). Edición al cuidado de A. Alvar Ezquerria y F. Paredes
2001 – 1.312 pp., map., gráf. € 252,43

094 Álvarez Díaz, J. J.: *El ejército, las armas y la guerra en el lenguaje coloquial. Modismos, locuciones, frases proverbiales, adagios, refranes y algunos vocablos recogidos y glosados por el capitán (...)*

2000 – 625 pp. € 15,03

095 Barme, S.: *Der Subjektausdruck beim Verb in Phonisch-nähesprachlichen Varietäten des europäischen Portugiesisch und brasilianischen*

2001 – 276 pp. € 54,06

096 Benitez Marco, M. P.: *L'ansotano. Estudio del habla del valle de Ansó*

2001 – 357 pp. € 12,02

097 Delbecque, N. / C. De Paepe, eds.: *Estudios en honor del profesor*

Josse de Kock. Reunidos por (...) con motivo de su jubilación

1998 – xxxiii + 988 pp., fig., tabl. € 64,46

098 Donaire Fernández, M. L.: *Subjuntivo y polifonía (español, francés)*

2001 – 112 pp. € 5,86

099 Gamillscheg, E. / L. Spitzer: *Beiträge zur romanischen Wortbildungslehre*

1921 – 230 pp. € 74,12

100 García Castañón, S.: *Diccionario de epónimos del español*

2001 – 142 pp. € 15,03

101 García Turza, C. / J. García Turza: *Fuentes españolas altomedievales. El códice emilianense 46 de la Real Academia de la Historia, primer diccionario enciclopédico de la Península Ibérica*. Edición y estudio

1997 – 711 pp., 22 lám. b/n y col. € 50,00

102 García Turza, C. / F. González / J. Mangado, ed: *Actas del IV congreso internacional de historia de la lengua española*. La Rioja, 1-5 de abril de 1997, 1

1998 – 910 pp. € 60,10

103 García Turza, C. / F. González / J. Mangado, ed: *Actas del IV congreso internacional de historia de la lengua española*. La Rioja, 1-5 de abril de 1997, 2

1998 – 973 pp. € 60,10

104 Gómez Molina, J. R., ed.: *El español hablado de Valencia. Materiales para su estudio, 1: Nivel sociocultural alto*

2001 – 474 pp. € 19,23

105 Hernández Alonso, C., ed.: *Diccionario del castellano tradicional*

2001 – xiv + 1.374 pp. € 44,47

INDICE: Terreno — Pesos y medidas — Fenómenos atmosféricos — Viñedo — Animales — Oficios y actividades — Vivienda — Relaciones familiares y sociales — Generales.

106 Holtus, G. / M. Metzeltin / C. Schmitt, eds.:
Lexikon der romanistischen Linguistik (Lrl), Band I,
1: *Geschichte des faches Romanistik. Methodologie*
(das Sprachsystem)
2001 – I + 1.053 pp. € 309,92

107 Holtus, G. / M. Metzeltin / C. Schmitt, eds.:
Lexikon der romanistischen Linguistik (Lrl), Band I,
2: *Methodologie (Sprache in der Gesellschaft/Sprache*
und Klassifikation/Datensammlung und -verarbeitung)
2001 – xlv + 1.194 pp. € 353,60

108 Kasten, L. A. / F. J. Cody, eds.: *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*. Second Edition, Greatly Expanded
2001 – xv + 745 pp. € 108,50

109 Klain, I.: *Influssi inglesi nella lingua italiana*
1972 – 216 pp. € 33,30

110 Klinkenberg, J.-M.: *La langue et le citoyen. Pour une autre politique de la langue française*
2001 – 197 pp. € 22,35

111 Levy Podolsky, P.: *Las completivas objeto en español. Estudio distribucional*
1983 – 142 pp. € 11,00

112

L. A. KASTEN / J. NITTI, eds.

**DICCIONARIO
DE LA PROSA CASTELLANA
DE ALFONSO X EL SABIO**

3 vols.

2002 — 1.918 pp. € 221,00

113 Macchi, Y., ed.: *Panorama de la linguistique hispanique*. Lille 2000
2001 – 280 pp., fig. € 22,71

INDICE: *Théories du signifiant*: C. García de Lucas: ¿Es posible la grafemática? — J. A. Vicente Lozano: Los alófonos palatales sordos y la pertinencia de la noción de diafonema — P. Reynès: *Lettre et syllabe* dans la représentation de quelques métaphasmes au cours de l'histoire de l'étymologie — *Langue et histoire*: G. le Tallec-lloret: *Ende*, signifiant et signifié: pour une définition plus abstraite de la particule — M. López Izquierdo: Semántica de las construcciones proposicionales en el primer romance castellano: los verbos factitivos y los verbos modales factuales — S. Sarrazin: Négation et pronoms clitiques — *Lexique/Phraséologie*: R. Gazalbou: Sur l'étymologie du mot *bruja*: interlude botanico-phonétique — R. Pellen: Les unités phraséologiques en espagnol: essai de typologie — *Syntaxe et sémantique de la sphère nominale*: M. Sauve: La négation extra-verbale — F. Tollis: Premières remarques sur l'alternance *ciert- / un- ciert-* adjoints (hors pluralité) dans deux corpus d'espagnol — *Syntaxe et sémantique du pronom*: J. Gracia Barrón: Le *le* anumérique — M. S. Sicot-Domínguez: Présentation d'un modèle explicatif de quelques structures en *SE*. — *Morphosémantique verbale*: C. Fortineau: Gérondif espagnol et forme en -ANT: problèmes de traduction — G. Fabre: Le signifiant du dépassement de l'unité au présent de l'indicatif en espagnol et dans les autres langues romanes — I. Fàbregas Alegret: Extensión y valor gramatical del pretérito perfecto <VADO+INFINITIVO> — *Syntaxe et sémantique de la préposition*: N. Aracil: Deber/Deber de — M. Camprubi: Signifiés et référents conceptuels des prépositions espagnoles de *et* con — *Théories du discours*: H. Fretel: Vers une étude globale des connecteurs argumentatifs espagnols et français: premiers résultats d'une analyse statistique et comparative — M.-P. Lavaud-Verrier: *Era de noche, sin embargo llovía...* — A. Palau: Étude des mécanismes interactionnels présents dans les séquences d'ouverture et de clôture des discours politiques de Manuel Azaña — B. Salazar: *Es el agua la que limpia/es el agua lo que limpia*: reprise anaphorique et contexte — *Didactique – politique linguistique*: C. de Lorenzo Roselló: Relations temporo-aspectuelles entre les procès dans le récit oral, en français et en castillan — C. Burbán: Le matériel didactique en basque, gascon et catalan: un indicateur de normalisation linguistique.

114 Martínez i Taberner, C.: *La llengua catalana a Mallorca al segle XVIII i primer terç del XIX*

2000 – 407 pp. € 12,02

115 Mayans y Siscar, G.: *Orígenes de la lengua española*, 2 vols

1737 (1981) – 546 pp. € 19,23

116 Melo e Abreu, L.: *Contributo para o estudo das construções com clivagem na lingua portuguesa*

2001 – 179 pp. € 29,49

117 Molina Martos, I.: *La fonética de Toledo. contexto geográfico y social*

1999 – 211 pp., tabl., gráf. € 10,82

118 Morimoto, Y.: *Los verbos de movimiento*

2001 – 251 pp. € 12,02

Gramática del español, 6.

INDICE: *Preliminares:* Semántica léxica: consideraciones teóricas — Clasificación semántica de los verbos de movimiento en español — *Análisis léxico-conceptual de los verbos de movimiento en español:* Los verbos de desplazamiento — Los verbos de manera de moverse — *Estudio aspectual de los verbos de movimiento: en torno a la delimitación y la telicidad:* Delimitación en el evento de desplazamiento — Acerca de las expresiones de desplazamiento télico — Bibliografía.

119

B. LÉPINETTE

**EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL
EN CONTRASTE Y EN CONTACTO
(SIGLOS XV-XVII)**

ESTUDIOS DE HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA. LEXICOGRAFÍA
GRAMÁTICA. TRADUCCIÓN

2001 — 298 pp. € 18,03

INDICE: El *Lexicon* (1492) de Nebrija y los *Catholicon Abbreviatum* latín-francés de finales del siglo XV (Estudio comparado entre dos léxicos bilingües latín-castellano y latín-francés) — La herencia lexicográfica de Nebrija en Francia. Los *Vocabularius nebrissensis* latín-francés del siglo XVI — Tres gramáticas para la enseñanza del español a los franceses: Oudin 1597, Charpentier 1597 & Saulnier 1608 — Los albores de la lexicografía bilingüe francés-español (1565-1607) — Dos diálogos franco-españoles: Liaño 1565 y Oudin 1604 — La traducción historiográfica del francés al español durante el siglo XVI. J. Ledel (S. Liaño).

120 Nitti, J. / L. Kasten, eds.: *Electronic Texts and Concordances of Medieval Navarro Aragonese Manuscripts* [CD-ROM]

1997 — 1 CD-ROM

€ 51,50

121 Pastor Blanco, J. M.: *El habla de los valles riojanos de canales, del Brieva y del Urbión*

2001 — 575 pp. € 12,02

122 Revah donath, R. K. / H. M. Enríquez Andrade: *Estudios sobre el judeo-español en México*

1998 — 168 pp. € 13,85

123 Rochel, G. / M. N. Pozas Ortega: *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*

2001 — 265 pp. € 15,00

124 Sánchez, M. F.: *Clasificación y análisis de préstamos del inglés en la prensa de España y México*
1995 – xii + 171 pp. € 69,43

125

F. SAN VICENTE

LA LENGUA DE LOS NUEVOS ESPAÑOLES

2001 – 270 pp. € 21,64

126 Saralegui, C. / C. Taberero: *Navarrismos en el diccionario de la Real Academia Española*
2001 – 333 pp., map. € 12,01

127 Schmidt-Radefeldt, J. / D. Schurig: *Dicionário dos anglicismos e germanismos na língua portuguesa*
1997 – 298 pp. € 36,75

128 Serianni, L. / P. Trifone, eds.: *Storia della lingua italiana, I: I luoghi della codificazione*
1993 – xxviii + 820 pp., fig. € 80,57

INDICE: *Strumenti e modelli:* A. Stussi: Storia della lingua italiana: nascita d'una disciplina — V. della Valle: La lessicografia — G. Patota: I percorsi grammaticali — N. Maraschio: Grafia e ortografia: evoluzione e codificazione — *La speculazione linguistica nella tradizione italiana:* C. Marazzini: Le teorie — R. Librandi: La lingua e le istituzioni — N. de Blasi: L'italiano nella scuola — P. Trifone: La lingua e la stampa nel cinquecento — L. Serianni: La prosa — *La letteratura in versi:* I. Baldelli: Dai siciliani a Dante — E. Soletti: Dal Petrarca al seicento — G. L. Beccaria: Dal settecento al novecento — A. Sorella: La tragedia.

129 Serianni, L. / P. Trifone, eds.: *Storia della lingua italiana, II: Scritto e parlato*
1994 – xxii + 910 pp., 43 lám. € 80,57

INDICE: *Oralità e scrittura nella storia dell'italiano:* M. Mancini: Oralità e scrittura nei testi delle origini — P. d'Achille: L'italiano dei semicolti — P. Trifone: L'italiano a teatro — G. Alfieri:

La lingua di consumo — *Il parlato*: M. Berretta: Il parlato italiano contemporanea — S. Raffaelli: Il parlato cinematografico e televisivo — M. A. Cortelazzo: Il parlato giovanile — *La formazione dell'italiano moderno*: P. Manni: Dal toscano all'italiano letterario — M. Dardano: Profilo dell'italiano contemporaneo — *Il latino: alleanze e conflitti*: C. Giovanardi: Il bilinguismo italiano-latino del medioevo e del Rinascimento — C. Scavuzzo: I latinismi del lessico italiano — *I linguaggi settoriali*: M. Dardano: I linguaggi scientifici — P. Fiorelli: La lingua del diritto e dell'amministrazione — M. Perugini: La lingua della pubblicità — F. Marri: La lingua dell'informatica — A. Masini: La lingua dei giornali dell'ottocento — I. Bonomi: La lingua dei giornali del novecento — E. Leso: Momenti di storia del linguaggio politico — C. Marcato: Il gergo — *Formazione e tipologia delle strutture onomastiche*: G. D'Acunti: I nomi di persona — A. Zamboni: I nomi di luogo.

130 Serianni, L. / P. Trifone, eds.: *Storia della lingua italiana, III: Le altre lingue*

1994 – xxiv + 1.051 pp., 36 lám. € 80,57

INDICE: *Il problema delle origini e i volgari medievali*: L. Petrucci: Il problema delle origini e i piú antichi testi italiani — A. Stella: Piemonte — A. Stella: Liguria — A. Stella: Lombardia — P. Tomasoni: Veneto — R. Pellegrini: Friuli — A. Stella: Emilia-Romagna — P. Manni: Toscana — U. Vignuzzi: Il volgare nell'Italia mediana — R. Coluccia: Il volgare del mezzogiorno — E. Mattesini: Sicilia — A. Dettori: Sardegna — *L'italiano e le varietà regionali*: I. Paccagnella: Uso letterario dei dialetti — M. Ciortelazzo: I dialetti dal cinquecento ad oggi: usi non letterari — F. Avolio: I dialettismi dell'italiano — T. Telmon: Gli italiani regionali contemporanei — L. Lorenzetti: I movimenti migratori — *L'italiano e le altre lingue moderne*: S. Morgana: L'influsso francese — G. Cartago: L'apporto inglese — M. G. Arcamone: L'elemento germanico antico medievale e moderno (con esclusione dell'inglese) — A. D'Agostino: L'apporto spagnolo, portoghese e catalano — M. Mancini: Voci orientali ed esotiche nella lingua italiana — *Le minoranze linguistiche*: P. B. Malgarini: L'italiano fuori d'Italia — T. Telmon: Aspetti sociolinguistici delle eteroglosie in Italia.

131 Staib, B., ed.: *Linguistica romanica et indiana*. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag

2000 – xxv + 639 pp., cuadr. € 90,85

INDICE: *I. Linguistica romanica*: F. Abel: Que signifie «savoir» une langue étrangère? — G. Böhme-Eckert: «La langue française en l'an 2003». Léon Bollacks, «Futurologie» des Französischen aus dem Jahre 1903 — C. Buridant: De la thématization en ancien français: remarques sur le rôle de *de* — N. Cartagena: Die phonetische Entwicklung des Spanischen in Chile — E. Coseriu: Die sprachliche Kompetenz — H. Geckeler: Zur Frage der «Ausnahmen» in unseren Sprachen — M. Haase: Das Französische als exotische Sprache — G. Hilty: La parte Quinta del libro conplido y la transmisión de obras alfonsíes — U. Hoinkes: Etymologische anmerkungen zu den Bezeichnungen für Beizvögel im galloromanischen Lehnwortschatz des Italienischen — G. Holtus / U. Mühlshlegel: Die Wörterbücher von Raphael Bluteau (1712/1728) und von Antonio de Moraes Silva (1789). Ein Vergleich am Beispiel der diastematischen Markierungen — J. Kabatek: Einheitlichkeit der Bedeutung, Designat und Integrale Linguistik — D. Kattenbusch: Zum Stand der Kodifizierung von Regional- und Minderheitensprachen in Spanien, Frankreich und Italien — J. Kramer: Mäntel und Mützen: lat. *casula* aus dem Balkan und in Italien — B. Laca: Les périphrases de phase en catalan contemporain — U. Lausberg: Zona

maya y área centroamericana: algunas observaciones sobre la variación diatópica del español en Guatemala — J. Lüdtke: The beginnings of a new period in the overseas expansion of spanish: the *Pesquisa de Esteban Pérez de Cabitos* (Seville 1477) — R. Meisterfeld: Die unbestimmte Bestimmung: Zur Entstehung des unbestimmten Artikels in den romanischen Sprachen — O. Mori: Las designaciones de las barcas pesqueras del Algarve, Portugal — M. Perl: *Nelle/cunelle* – afrospanische Pronomen in Kubanischen Theaterstücken im 19. Jahrhundert — J. Schmidt-Radefeldt: Chilenisches Spanisch und «chilenidad» — C. Schmitt: Die jesuitische Missionierung des Gebiets zwischen dem Alto Paraná und dem Uruguay und ihre Reflexe in der Toponymie und der Ethnonymie — B. Stainb: Zur Analogie in der Wortbildungslehre — T. Steh: Tempo, spazio, dinamica linguistica: aspetti, 'dia-sincronici' della linguistica italiana — P. Swiggers: Synchronie, diachronie et variation linguistique: Les vues de Karl Jaberg — H. Symeonidis: Das Judenspanische von Thessaloniki im Kontakt mit dem Griechischen. Lexikalische Untersuchung zu den von Cynthia Crews durchgeführten Aufnahmen — R. Windisch: Zahlen in nominalen deutschen und französischen Wortverbindungen (Typ: *die Vierer-Bande, la bande des quatre*) — D. Woll: «Ce beau conte que vous commençâtes hier». Beobachtungen zum Gebrauch des Passé simple in Gallands *Mille et Une Nuits* (und heute) — 2. *Linguistica indiana*: A. Gerzenstein: La posesión en maká, una lengua aborigen del Chaco paraguayano — H. E. M. Klein: Semantic oppositions in guaykuran languages — H.-J. Niederehe: Grammatiken und Wörterbücher des Quechua. Einige bibliographische Anmerkungen — A. Romero Figueroa: Morfología verbal del pemón (pemon verb morphology) — L. Seki: Aspectos diacrónicos da língua kamaiurá (tupi-guarani) — E. Sonntag: Die Theorie der Verbalkategorien und die Wortklassen des Guaraní — H. Thun: «Inklusiv» im Guaraní — K. Zimmermann: Hervás, Humboldt und das Otomí (Hñahñu).

132 Tesi, R.: *Storia dell'italiano. La formazione della lingua comune dalle origini al rinascimento*

2001 – vii + 325 pp. € 24,80

133 Valle, J. del / L. Gabriel-Stheeman, eds.: *The Battle over Spanish between 1800 and 2000. Language Ideologies and Hispanic Intellectuals*

2001 – xiv + 237 pp. € 104,27

INDICE: J. del Valle / L. Gabriel-Stheeman: Nationalism, *hispanismo*, and monoglossic culture — B. L. Velleman: Linguistic anti-academicism and hispanic community: Sarmiento and Unamuno — B. Moré: The ideological construction of an empirical base: selection and elaboration in Andrés Bello's grammar — J. del Valle: Historical linguistics and cultural history: the polemic between Rufino José Cuervo and Juan Valera — J. del Valle: Menéndez Pidal, national regeneration and the linguistic utopia — J. R. Resina: «For their own good»: the spanish identity and its great inquisitor, Miguel de Unamuno — L. Gabriel-Stheeman: A nobleman grabs the broom: Ortega y Gasset's verbal hygiene — J. C. Landreau: José María Arguedas: peruvian spanish as subversive assimilation — J. del Valle / L. Gabriel-Stheeman: «Codo con codo»: hispanic community and the language spectacle.

134 Waquet, J.-C.: *La conjuration des dictionnaires. Vérité des mots et vérités de la politique dans la France moderne*

2000 – 270 pp. € 16,22

INDICE: *L'universelle confusion des mots:* Toutes les apparences de l'ordre — Un ordre dispersé — Des événements indéfinis — *L'illusoire clarté des dictionnaires:* Le sens des mots — L'histoire des choses — Le jugement des hommes — *La discrète officine des vérités précaires:* Dans l'atelier du lexicographe — L'organe des particuliers — Les vérités de la politique, 1: Estienne, Monet — Les vérités de la politique, 2: L'Académie, Furetière, Richelet.

135 Zamorano Aguilar, A.: *Gramaticografía de los modos del verbo en español*

2001 – 209 pp. € 18,03

LENGUAS GERMÁNICAS

136 Algeo, J., ed.: *The Cambridge History of the English Language, 6: English in North America*

2001 – xxxii + 625 pp. € 135,00

INDICE: J. Algeo: External history — J. H. Fischer: British and american, continuity and divergence — M. Montgomery: British and irish antecedents — S. Romaine: Contact with other languages — F. G. Cassidy / J. H. Hall: Americanisms — J. E. Lighter: Slang — L. Pederson: Dialects — S. S. Mufwene: African-american english — R. R. Butters: Grammatical structure — R. L. Venezky: Spelling — E. Finegan: Usage — L. J. Brinton / M. Fee: Canadian english — W. J. Kirwin: Newfoundland english — R. W. Bailey: American english abroad.

137 Avis, F.-J. D': *Über «W-Exklamativsätze» im Deutschen*

2001 – viii + 159 pp. € 47,59

138 Beck, H., ed.: *Germanische Rest- und Trümmersprachen*

1989 – ix + 239 pp., 3 fig. € 101,67

139 Bergmann, R. / E. Glaser / C. Moulin-fankhänel, eds.: *Mittelalterliche Volkssprachige Glossen*. Internationale Fachkonferenz des Zentrums für Mittelalterstudien der Otto-Friedrich-Universität Bamberg 2.-4. August 1999

2001 – x + 610 pp., 45 fig. € 80,08

140 Braun, M.: *Ehe, Liebe, Freundschaft. Semantik der Vergesellschaftung im frühneuhochdeutschen Prosaroman*

2001 – ix + 390 pp. € 73,55

141 Diller, H.-J. / M. Görlach, eds.: *Towards a History of English as A History of Genres*

2001 – x + 230 pp. € 37,44

INDICE: 1. *Relationships between Genres:* M. Görlach: A history of text types: a componential analysis — D. Biber: Dimensions of variation among 18th-century registers — T. Kohonen: Text types as catalysts for language change — 2. *Individual Genres Reflecting Language Use:* R. Pérez Lorado: The anglo-saxon chronicle: the annalistic style as evidence for old english syntax — N. F. Blake: Fabliaux and other literary genres as witnesses of early spoken english — T. Honegger: *Luf-talking* and middle english romance — 3. *Individual Genres Shaping Language use:* I. Taavitsaia: Language history and the scientific register — T. Nevalainen: Continental conventions in early english correspondence.

142

L. GONZALEZ ROMERO y otros, eds.

RECENT APPROACHES TO ENGLISH GRAMMAR

2001 — 229 pp. € 12,02

INDICE: A. Landa: English grammars and linguistic theory — J. M. García Núñez. Subject oriented adverbs, theta theory and event-theoretic semantics — P. R. Vaz: Possessive descriptions — M. P. García Mayo & al.: La forma *is* y los pronombres débiles como morfemas de concordancia en la interlengua inglesa de niños bilingües castellano-euskera — B. Rodríguez Arrizabalaga: La comparación lingüística en el siglo XXI: de la lingüística aplicada a la lingüística teórica — L. González Romero: Las construcciones medias en el marco de la gramática de las construcciones — F. González García: «I found myself led into the path of constructions»: a brief overview of how construction-based approaches can furnish new ways of understanding english grammar — J. Marín Arrese: The linguistic coding of spontaneous and facilitative events in english: a cognitive perspective — R. Martínez Vázquez: Semantic blends in the grammar of english nominals.

143 Duerrschmidt, B.: *Dialektwandel im fränkisch-bairischen Kontakttraum*

2001 – 296 pp., 129 map. € 43,68

144 Gieszinger, S.: *The History of Advertising Language. The Advertisements in «The Times» from 1788 to 1996*

2001 – xiv + 363 pp., fig., tabl. € 59,32

145 Ginzburg, J. / I. A. Sag: *Interrogative Investigations. The Form, Meaning and Use of English Interrogatives*

2001 – xii + 449 pp. € 33,02

146 Lanehart, S. L., ed.: *Sociocultural and Historical Contexts of African American English*

2001 – xvii + 371 pp. € 46,80

INDICE: 1. *Introduction:* S. L. Lanehart: State of the art in african american english research: multidisciplinary perspectives and directions — S. S. Mufwene: What is african american english? — 2. *African American English and its Relationship to Other Varieties of English:* G. Bailey: The relationship between african american vernacular english and white vernaculars in the american south: a sociocultural history and some phonological evidence — P. Cukor-Avila: Co-existing grammars: the relationship between the evolution of african american and southern white vernacular english in the south — D. Sutcliffe: The voice of the ancestors: new evidence on 19th-century precursors to 20th-century african american english — 3. *Language Use in the African American Community:* M. B. Zeigler: Something to *shout* about: african american vernacular english as a linguistic and cultural treasure — M. Morgan: «Nuthin' but a G thang»: grammar and language ideology in hip hop identity — D. Troutman: African american women: talking that talk — A. K. Spears: Directness in the use of african american english — 4. *African American English and Education:* T. A. Wyatt: The role of family, community, and school in children's acquisition and maintenance of african american english — M. Foster: Pay Leon, Pay Leon, Pay Leon, paleontologist: using call-and-response to facilitate language mastery and literacy acquisition among african american students — W. Labov: Applying our knowledge of african american english to the problem of raising reading levels in inner-city schools — J. Baugh: Applying linguistic knowledge of african american english to help students learn and teachers teach — 5. *Conclusion:* W. Wolfram: Reconsidering the sociolinguistic agenda for african american english: the next generation of research and application.

147 Pilch, H.: *Manual of English Phonetics*

1994 – 744 pp. € 183,85

148 Reich, S.: *Struktur und Erwerb der englischen Nominalphrase*

2001 – ix + 286 pp. € 71,39

149 Schindler, H.: *Das Verb «legen». Eine Untersuchung seiner räumli-*

ch-konkreten Bedeutungsvarianten

2001 – xi + 240 pp. € 64,90

150 Udolph, J.: *Namenkundliche Studien zum Germanenproblem*

1994 – xvi + 1.036 pp., 75 map. € 268,24

151 Wagner, K. R.: *Pragmatik der deutschen Sprache*

2001 – 495 pp., gráf., tabl. € 59,32

152 Wollmann, A.: *Untersuchungen zu den frühen lateinischen Lehnwörtern im Altenglischen. Phonologie und Datierung*

1990 – xxii + 712 pp. € 69,00

LENGUAS BALTO-ESLAVAS

153 Bruns, T.: *Russische Internet-Terminologie. Unter vergleichender Berücksichtigung des Französischen und des Deutschen. Mit einem lexikographischen Teil D-R / R-D und D-F / F-D*

2001 – x + 459 pp., fig. € 77,34

154 Franks, S. / T. H. King: *A Handbook of Slavic Clitics*

2000 – 420 pp., fig. € 39,70

155 Hauge, K. R.: *A Short Grammar of Contemporary Bulgarian*

1999 – 262 pp. € 34,50

156 Hinrichs, U., ed.: *Bulgarische Umgangssprache. Textbuch der gesprochenen Umgangssprache in Sofia*

2000 – 448 pp. € 42,18

157 Hooker, M. T.: *Implied, But not Stated: Condensation in Colloquial Russian*

1999 – 290 pp. € 36,00

158 Jelitte, H.: *Lexikalisch-semantische Wortstrukturen im russischen. Vorlesungen zur slavischen Sprachwissenschaft*

2001 – 213 pp. € 54,06

- 159** Jelitte, H. / N. Schindler, eds.: *Handbuch zu den modernen Theorien der russischen Wortbildung*
2000 – 728 pp., tabl. € 107,38
- 160** Kagan, O. / B. Rifkin, eds.: *The Learning and Teaching of Slavic Languages and Cultures*
2000 – 704 pp. € 55,30
- 161** Martin-Prevel, H. / S. Aslanoff: *Dictionnaire russe-français de la marine*. Préface P. Roy
2001 – 480 pp. € 65,98
- 162** Medak, S.: *Dictionnaire de la déclinaison des substantifs polonais*
2001 – 370 pp. € 22,71
- 163** Miklas, H., ed.: *Glagolitica. Zum Ursprung der slavischen Schriftkultur*
2000 – xvi + 243 pp., 14 lám. € 63,85
- 164** Orr, R.: *Comparative Slavic Nominal Morphology: a New Synthesis*
2000 – 224 pp. € 34,00
- 165** Panzer, B., ed.: *Valenzwörterbuch kroatischer und serbischer Verben*,
2 vols.
2001 – xiv + 830 pp. € 113,38
- 166** Press, I.: *What's in a Russian Word? From Sounds to Structures*
2000 – 176 pp. € 17,36
- 167** Rochon, M.: *Optimality in Complexity: the Case of Polish Consonant Clusters*
2000 – xi + 315 pp. € 64,90
- 168** Sobolev, A. N.: *Bolgarskij sirokolykskij govor. Sintaksis, leksika duchovnoj kul'tury, teksty. Malyj dialektologiceskij Atlas balkanskich jazykov*
2001 – 504 pp. € 60,57



PÓRTICOLIBRERÍAS, S.A.

Fundada en 1945

CONDICIONES DE VENTA:

- Al efectuar pedidos indiquen el número de catálogo y el correspondiente a cada libro.
- Ninguna devolución será aceptada sin consulta previa.
- Estos catálogos se envían a aquellos clientes que efectúan pedidos con regularidad.
- Los precios pueden variar sin aviso previo.
- Los precios incluyen el 4% de I.V.A.
A los clientes de Ceuta, Melilla, Canarias y extranjero (excepto C.E.E.) se les descontará el 4% del precio de catálogo.
- Rogamos indiquen siempre su nombre y dirección postal en su correspondencia electrónica.

ORDER INFORMATION:

- * *When ordering books please quote both catalogue and item number.*
- * *Returns will not be accepted without written permission.*
- * *These catalogues are sent out to our regular customers.*
- * *Prices are subject to variations without previous notice.*
- * *Prices include a 4% V.A.T. charge.
All orders received from outside the E.E.C. will have the 4% V.A.T. discounted from the prices shown in the catalogue.*
- * *Please always include your name and postal address in your e-mails.*

- Debido a la desaparición de la tarifa postal especial de libros, los gastos de envío hasta 5 kg. son: para España, € 4,85; fuera de España, € 18,00.

- * *Due to the high increase of the postal fee an estimated extra € 18,00 shall be charged as shipping costs to shipments abroad up to 5 kg.*

PÓRTICO SEMANAL le informa sobre:

* AMÉRICA * ANTROPOLOGÍA * ÁRABE * ARQUEOLOGÍA * ARTE * GEOLOGÍA / GEOGRAFÍA * HISTORIA. METODOLOGÍA * Hª CONTEMPORÁNEA * Hª MEDIEVAL * Hª MODERNA * Hª DE LA CIENCIA * Hª Y FILOSOFÍA DEL DERECHO * LINGÜÍSTICA * LITERATURA ESPAÑOLA * MUNDO ANTIGUO * MÚSICA * TEORÍA Y CRÍTICA LITERARIA

AVANCES le informa sobre:

* ARQUEOLOGÍA MEDIEVAL * BIBLIOTECONOMÍA * BIOLOGÍA MARINA/PESCA * BOTÁNICA * CIENCIA POLÍTICA * CINE * EGIPTOLOGÍA * ESTUDIOS ESLAVOS * FILOSOFÍA * Hª DEL PENSAMIENTO ECONÓMICO * LITERATURA FRANCESA * LITERATURA INGLESA * LITERATURA MEDIEVAL * MUSEOLOGÍA / RESTAURACIÓN * ORIENTE ANTIGUO * PRENSA--RADIO--TV